

Турецкие аффиксы

Конструктор турецкого слова



Мухаммед Аминзода

МУХАММЕД АМИНЗОДА

**Турецкие аффиксы:
конструктор турецкого слова**

«Автор»

2026

АМИНЗОДА М.

Турецкие аффиксы: конструктор турецкого слова /
М. АМИНЗОДА — «Автор», 2026

Почему ev вдруг превращается в evlerimizden и как понять такое слово без зубрёжки? Турецкое слово собирается как конструктор: основа и аффиксы, каждый на своём месте. Эта книга учит видеть эти детали и самостоятельно собирать правильные формы. Внутри: гармония гласных, выбор d или t, чередования согласных, соединительные y, n, s и ş, множественное число, притяжательные и падежные аффиксы, словообразование, отрицание, основные времена, личные окончания и частица mı. Всё объяснено простым языком на пошаговых цепочках. Практики много: более 100 разборов, 100 типичных ошибок, 200 заданий, 30 живых диалогов, шпаргалка и итоговый экзамен. Ко всем заданиям даны ответы с объяснениями. Для русскоязычных читателей с уровнем А1-В2. При создании книги использовались технологии искусственного интеллекта.

© АМИНЗОДА М., 2026

© Автор, 2026

Содержание

Введение. Как устроена эта книга	7
Глава 1. Почему турецкие слова такие длинные	10
1.1. Одно значение: один аффикс	11
1.2. Цепочка <i>ev</i> → <i>evlerimizden</i>	12
1.3. Тот же путь с другими словами	13
1.4. Глагол собирается так же	15
1.5. Два вида аффиксов	17
Глава 2. Основа слова	18
2.1. Что такое основа	19
2.2. Основа может быть уже производной	20
2.3. Основа глагола	21
2.4. Ловушки при поиске глагольной основы	22
2.5. Упражнения: найдите основу	23
2.6. Ответы к упражнениям главы 2	24
Глава 3. Гармония гласных	25
3.1. Восемь гласных и их группы	26
3.2. Двухвариантная гармония: <i>a</i> или <i>e</i>	27
3.3. Четырёхвариантная гармония: <i>i</i> , <i>ı</i> , <i>u</i> или <i>ü</i>	28
3.4. Алгоритм выбора	29
3.5. Запись <i>A</i> , <i>I</i> , <i>D</i> , <i>C</i>	30
3.6. Гармония в цепочке	31
3.7. Исключения и неизменяемые части	32
3.8. Тренировка: 50 примеров	33
3.9. Упражнение	35
3.10. Ответы к упражнению	36
Глава 4. Глухие и звонкие согласные: <i>d</i> или <i>t</i>	37
4.1. Что такое глухой звук	38
4.2. Правило <i>d/t</i>	39
4.3. Какие аффиксы это затрагивает	40
4.4. Имена собственные и числа	41
4.5. Упражнение	42
Глава 5. Чередования согласных	43
5.1. Когда происходит чередование	44
5.2. <i>p</i> → <i>b</i>	45
5.3. <i>ç</i> → <i>c</i>	46
5.4. <i>t</i> → <i>d</i>	47
5.5. <i>k</i> → <i>ğ</i>	48
5.6. Где чередования нет	49
5.7. Глаголы	50
5.8. Имена собственные	51
5.9. Другие изменения основы	52
5.10. Упражнение	54
Глава 6. Соединительные согласные <i>y</i> , <i>n</i> , <i>s</i> , <i>ş</i>	55
6.1. <i>y</i> : самая частая	56
6.2. <i>s</i> : только в притяжательном 3-го лица	57
6.3. <i>ş</i> : в распределительных числительных	58

6.4. n: четыре случая	59
6.5. Почему evinde двусмысленно	61
6.6. Памятка: какая буква при каком аффиксе	62
6.7. Упражнение	63
Глава 7. Множественное число	64
7.1. Аффикс -lAr и гармония гласных	65
7.2. Сочетания с -lAr	66
7.3. Место -lAr в цепочке	67
7.4. Когда -lAr не ставится	68
7.5. -lAr у глагола	69
7.6. Форма evleri и три значения	70
7.7. Упражнение	71
7.8. Ответы к упражнению	72
Глава 8. Притяжательные аффиксы	73
8.1. После согласной: evim, evin, evi	74
8.2. После гласной: arabam, araban, arabasi	75
8.3. Чередования и выпадение гласной	76
8.4. benim evim, senin evin: когда нужно местоимение	77
8.5. Множественное число и притяжание: evlerim, evleri	78
8.6. Одна форма, два прочтения: evin и öğretmenim	79
8.7. Var и yok с притяжательным аффиксом	80
8.8. Упражнение	81
8.9. Ответы к упражнению	82
Глава 9. Падежные аффиксы	83
9.1. Шесть падежей коротко	84
9.2. Основной и винительный падеж	85
9.3. Дательный, местный, исходный, родительный	86
9.4. Система по образцам	88
9.5. Личные местоимения	89
9.6. Падеж после притяжательного аффикса	90
9.7. Совместный аффикс -(y)lAr и послелог ile	92
9.8. Имена собственные: апостроф	93
9.9. Упражнения	94
9.10. Ответы к упражнениям	95
Глава 10. Принадлежность: цепочки из двух слов	96
10.1. Формула: владелец + -(n)lAr, объект + -(s)l	97
10.2. Падеж на объекте владения	98
10.3. Притяжательный аффикс на обоих словах	99
10.4. Неопределённая конструкция: без родительного	100
10.5. Цепочка из трёх слов	101
10.6. Типичные сбои	102
10.7. Упражнение	103
10.8. Ответы к упражнению	104
Глава 11. Словообразовательные аффиксы: общий обзор	105
11.1. Yarım eki и çekim eki	106
11.2. Почему словообразовательный аффикс стоит ближе к основе	107
11.3. Четыре главных аффикса	108
11.4. Türkçe öğretmeni: где здесь словообразование	110

11.5. Аффиксы друг за другом	111
Глава 12. Аффикс -SI: -sı/-sı/-sı/-sı и варианты с ç	112
12.1. Восемь вариантов: два решения	113
12.2. Значения: профессия, склонность, взгляды	114
12.3. Почему основа не меняется: kitapçı, а не *kitabcı	115
12.4. -SI + -lik: занятие и профессия	116
12.5. Упражнения	117
12.6. Ответы к упражнениям	118
Глава 13. Аффикс -lik: -lık/-lik/-luk/-lük	119
13.1. Четыре варианта	120
13.2. Качество и состояние	121
13.3. Отношения и профессия	122
Конец ознакомительного фрагмента.	123

МУХАММЕД АМИНЗОДА

Турецкие аффиксы: конструктор турецкого слова

Введение. Как устроена эта книга

Посмотрите на слово *evlerimizden*. На первый взгляд это двенадцать букв подряд, которые трудно прочитать и ещё труднее запомнить. Но если знать, куда смотреть, внутри видны четыре кусочка:

ev + *ler* + *imiz* + *den* = *evlerimizden* (из наших домов)

ev означает «дом». *-ler* превращает один дом в несколько. *-imiz* сообщает, что дома наши. *-den* отвечает на вопрос «откуда?». Четыре кусочка, четыре значения, и каждое стоит на своём месте. В русском для того же понадобились три слова, в турецком хватило одного: все значения выстроены друг за другом справа от основы.

Эта книга учит видеть такие кусочки в любом слове, а потом собирать слова самостоятельно.

Для кого эта книга

Для взрослых, которые уже начали учить турецкий. Вы знаете какое-то количество слов, можете поздороваться, заказать чай и прочитать вывеску. Но стоит открыть настоящий текст, и появляются слова вроде *arkadaşlarımızla* или *göremeyseseyim*: корень вы узнаете, а что происходит справа от него, непонятно.

Возможно, вы узнаете себя и в других трудностях. Путаєте *-lar* и *-ler*. Не помните, чем *evde* отличается от *evden* и почему в одном предложении стоит *evî*, а в другом *evini*. Не понимаете, откуда в словах берутся лишние буквы: *y* в *arabayı*, *n* в *evinde*, *s* в *arabası*, *ş* в *ikişer*. Всё это подчиняется правилам, и правил этих гораздо меньше, чем кажется.

Главный принцип

Любое турецкое слово строится по одной схеме:

ОСНОВА + АФФИКС + АФФИКС + АФФИКС

Основа стоит первой и несёт главный смысл: «дом», «книга», «прийти», «читать». Аффиксы присоединяются к ней справа, по одному, и каждый добавляет своё значение: число, принадлежность, падеж, время, лицо. Аффиксов может быть один, может быть пять, но основа всегда впереди. Приставок, как в русском «при-шёл» или «у-шёл», в турецком практически нет.

Порядок аффиксов тоже не случаен. Множественное число идёт раньше принадлежности, принадлежность раньше падежа. Поэтому *evlerimizden* нельзя переставить в **evdenimizler*: такого слова в турецком нет. Вся книга, по сути, объясняет, какой аффикс за каким идёт и как он меняется на стыке с соседями.

Как идти по книге

Главы 1-23 теоретические. В каждой разбирается один элемент: гармония гласных, чередование согласных, соединительные буквы, падежи, отдельное время глагола, отдельный словообразовательный аффикс. Читайте их подряд: каждая следующая глава опирается на предыдущие, а гармония гласных из главы 3 понадобится буквально на каждой странице. Если тема уже знакома, главу можно пролистать, но упражнения лучше всё-таки сделать. Они быстро покажут, что вы знаете на самом деле, а что только кажется знакомым.

Главы 24-26 собирают всё вместе. Здесь вы учитесь строить длинные слова, разбирать незнакомые и проверять порядок аффиксов.

Главы 27-33 целиком практические: слова-конструкторы, типичные ошибки, двести заданий на сборку, длинные слова для разбора, шпаргалка, аффиксы в живой речи и итоговый экзамен. Ответы вынесены в отдельные разделы, чтобы глаз случайно не зацепился за решение раньше времени.

Условные обозначения

Перевод всегда стоит в скобках сразу после турецкого: evlerimden (из моих домов), Kitabı okuyorum. (Я читаю эту книгу.)

Во многих учебниках части слова выделяют цветом. Электронная книга показывает цвет не на каждом устройстве, поэтому здесь вместо цвета работают метки, написанные заглавными буквами. Метка стоит в начале строки, после неё двоеточие и сам элемент. Вот все метки, которые встретятся в разборах:

ОСНОВА: часть слова, к которой присоединяются аффиксы

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: делает из одного слова другое (kitap → kitapçı)

ЗАЛОГ: меняет отношение действия к тому, кто действует (çalış- → çalıştır-)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -lar или -ler

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: «мой», «твой», «наш» внутри слова (evim, evimiz)

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ СОГЛАСНАЯ: y, n, s или ş на стыке

ПАДЕЖ: падежный аффикс (evde, evden)

ОТРИЦАНИЕ: «не» в глаголе (gelmedi)

ВОЗМОЖНОСТЬ: «могу» и «не могу» (gelebilirim, gelemem)

ВРЕМЯ: аффикс времени (geliyor, geldi)

НАКЛОНЕНИЕ: долженствование, условие, пожелание (gelmeli, gelse)

СВЯЗКА: аффиксы вроде -dı в hastaydım (я был болен)

ЛИЧНОЕ ОКОНЧАНИЕ: кто действует (geldim, geliyorsun)

ВОПРОС: вопросительная частица (Geldin mi?)

ДРУГОЕ: всё остальное, обязательно с пояснением (-ki в evdeki)

Звёздочка перед словом означает, что такой формы в языке нет: *kitabı. Так принято помечать ошибки в лингвистике, и в книге звёздочка появляется каждый раз, когда нужно показать, как сказать нельзя. Правильная форма здесь kitabı.

Аффиксы записываются с дефисом: -lar, -den, -imiz. У многих аффиксов несколько вариантов, и чтобы не перечислять их каждый раз, используется короткая запись с заглавными буквами. -lAr читается как «-lar или -ler». -DI объединяет восемь вариантов: -dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü. Буква в скобках появляется не всегда: в -(y)I буква у нужна только после гласной. Подробно эта запись объясняется в главе 3, и рядом с ней почти всегда стоят обычные варианты, так что расшифровывать её в уме не придётся.

Как работать с книгой

Проговаривайте формы вслух. Гармония гласных держится на произношении: скажите *evlerimizden* и **evlerimizdan*, и язык почувствует неудобство второго варианта раньше, чем голова вспомнит правило.

Собирайте слова сами. Прочитали цепочку *ev* → *evler* → *evlerim*? Возьмите другое слово, например *okul*, и пройдите тот же путь: *okul* → *okullar* → *okullarım*. Сначала медленно, по одному аффиксу, проверяя каждую гласную. Через несколько недель такой работы формы начнут складываться почти автоматически, а длинные слова в тексте перестанут сливаться в одну сплошную строчку.

Глава 1. Почему турецкие слова такие длинные

Русская фраза «с моими друзьями» состоит из трёх слов, турецкая arkadaşlarımla из одного. «Я не пришёл» по-турецки тоже одно слово: gelmedim. Турецкий передаёт ничуть не меньше смысла, просто упаковывает его иначе. То, что русский раскладывает по предлогам, местоимениям и частицам, турецкий пристраивает к концу слова.

Отсюда и длина. Чем больше значений нужно передать, тем больше аффиксов выстраивается за основой. Хорошая новость в том, что каждый из них можно опознать и отцепить отдельно, как вагон от поезда.

1.1. Одно значение: один аффикс

Лингвисты называют такое устройство агглютинацией. Слово пришло из латыни и значит примерно «приклеивание». Образ точный: к основе приклеиваются детали, каждая отвечает ровно за одно значение, и детали не срастаются между собой.

Чтобы почувствовать разницу, возьмём русское слово «домах». Окончание -ах сообщает сразу две вещи: домов несколько (множественное число) и речь идёт о месте (предложный падеж). Разделить -ах на кусок «про число» и кусок «про падеж» невозможно. Поменяйте падеж, и сменится всё окончание: домам, домами, домов. Поменяйте число, и окончание опять другое: в доме.

В турецком у каждого из этих значений свой аффикс:

ev (дом)

evler (дома)

evde (в доме)

evlerde (в домах)

-ler отвечает только за число, -de только за место. В evlerde они стоят рядом и друг другу не мешают. Уберите -ler, останется evde. Уберите -de, останется evler. Обе формы настоящие, обе постоянно звучат в речи.

Есть и второе отличие. В русском окончание зависит от самого слова: дома, книги, друзья, стулья. Значение одно, «много», а окончания разные, и какое из них нужно, приходится запоминать вместе со словом. Турецкое множественное число всегда -lar или -ler: evler, kitaplar, pencereler, kapılar. Между двумя вариантами выбирают по простому правилу гласных (глава 3), а типов склонения, как в русском, нет вовсе.

Правило. В турецком слове одно грамматическое значение передаётся одним аффиксом. Аффиксы не сливаются друг с другом и встают за основой в определённом порядке.

1.2. Цепочка ev → evlerimizden

Самый удобный способ увидеть агглютинацию в работе: собрать длинное слово по одному аффиксу и после каждого шага остановиться. Пять ступеней, на каждой прибавляется одно значение.

ev
↓
evler
↓
evlerimiz
↓
evlerimizde
↓
evlerimizden

Ступень 1. ev (дом). Основа без аффиксов. Так слово стоит в словаре, и так оно звучит в роли подлежащего: Ev büyük. (Дом большой.)

Ступень 2. evler (дома). Добавился аффикс множественного числа -ler. Выбор -ler, а не -lar, сделала гласная е в слове ev. Bu sokakta evler eski. (На этой улице дома старые.)

Ступень 3. evlerimiz (наши дома). Добавился притяжательный аффикс -imiz «наш». Русскому «наши» соответствует не отдельное слово, а кусок внутри того же слова. Evlerimiz yakın. (Наши дома рядом.)

Ступень 4. evlerimizde (в наших домах). Добавился аффикс местного падежа -de. Он отвечает на вопрос «где?» и заменяет русский предлог «в». Evlerimizde sıcak su yok. (В наших домах нет горячей воды.)

Ступень 5. evlerimizden (из наших домов). На месте -de теперь -den, аффикс исходного падежа: «откуда?». Два падежных аффикса подряд не ставятся, поэтому -den не присоединился к -de, а встал на его место. Evlerimizden deniz görünüyor. (Из наших домов видно море.)

Последнее наблюдение пригодится не раз. Аффиксы одного типа занимают одно и то же место в цепочке и подменяют друг друга. Притяжательный аффикс в слове тоже один: нельзя сказать сразу «мои» и «наши».

Разбор 1.1. evlerimizden

ОСНОВА: ev (дом)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -ler

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -imiz (наш)

ПАДЕЖ: -den (исходный: «из, от»)

Сборка: ev → evler → evlerimiz → evlerimizden

Итог: из наших домов

Сравните с русским переводом. «Из наших домов»: предлог «из» стоит впереди, «наших» отдельным словом, а само «домов» сообщает и число, и падеж одним окончанием -ов. В турецком всё сдвинуто вправо и разложено по полочкам: что раньше прибавили, то и стоит ближе к основе.

1.3. Тот же путь с другими словами

Схема $ev \rightarrow evler \rightarrow evlerimiz \rightarrow evlerimizden$ работает с любым существительным. Меняются только гласные в аффиксах, а иногда конец основы. Пройдём её ещё на пяти словах.

okul (школа)

okul

↓

okullar

↓

okullarımız

↓

okullarımızda

Здесь уже не *-ler*, а *-lar*, не *-imiz*, а *-ımız*, не *-de*, а *-da*. Значения те же, звучание другое: в *okul* последняя гласная *u*, и аффиксы подстраиваются под неё. *Okullarımızda Türkçe dersi var.* (В наших школах есть уроки турецкого.) Почему гласные меняются именно так, разберём в главе 3.

arkadaş (друг)

$arkadaş \rightarrow arkadaşlar \rightarrow arkadaşlarım \rightarrow arkadaşlarımla$

Последний аффикс *-la* совместный: «с кем?». *Arkadaşlarımla sinemaya gittim.* (Я ходил в кино с друзьями.) Обратите внимание на перевод. По-турецки сказано «с моими друзьями», но по-русски «моими» звучит лишним, и в естественном переводе оно пропадает.

kitap (книга)

$kitap \rightarrow kitaplar \rightarrow kitaplarım \rightarrow kitaplarımdan$

Пока аффикс начинается с согласной (*-lar*, *-da*), основа *kitap* остаётся нетронутой. Но попробуйте сказать «моя книга» без множественного числа: получится не **kitapım*, а *kitabım*. Перед гласной *p* превратилась в *b*. Это чередование согласных, ему посвящена глава 5. Сейчас достаточно знать, что такое бывает и что основа при этом остаётся той же самой: *kitabım* значит «моя книга», а не какое-то другое слово.

çocuk (ребёнок)

$çocuk \rightarrow çocuklar \rightarrow çocuklarım \rightarrow çocuklarıma$

Та же история: *çocuklar*, *çocukta*, *çocuktan* произносятся без изменений, а «мой ребёнок» звучит как *çocuğım*. Конечная *k* между гласными ослабла и стала *ğ* (тоже глава 5). *Çocuklarıma hediye aldım.* (Я купил подарки своим детям.)

iş (работа, дело)

$iş \rightarrow işler \rightarrow işlerimiz \rightarrow işlerimizden$

Короткое слово с передними гласными, поэтому аффиксы снова на е и і, как у ev. İşlerimizden biri bitti. (Одно из наших дел закончилось.)

Посмотрите на все пять цепочек вместе. Основы разные, гласные в аффиксах разные, но порядок одинаковый: основа, множественное число, принадлежность, падеж. Этот порядок не нужно запоминать для каждого слова отдельно. Он один на все существительные языка.

Основа + -lar + притяжательный аффикс + падеж: ev-ler-imiz-den, okullar-ımız-da, kitap-lar-ım-dan.

1.4. Глагол собирается так же

С глаголами происходит то же самое, только аффиксы другие: отрицание, время, лицо. Словарная форма глагола заканчивается на -mak или -mek: gelmek (приходить, прийти). Это инфинитив. Чтобы получить основу, -mek отбрасывают, и остаётся gel-. Дефис в конце означает, что слово не закончено и ждёт аффикса.

```

gelmek
↓
gel-
↓
gelme-
↓
gelmedi
↓
gelmedim

```

К основе gel- присоединяется -me, аффикс отрицания: gelme- значит «не приходить». Потом -di, прошедшее время. Gelmedi: «он не пришёл». В конце -m, личное окончание первого лица: gelmedim, «я не пришёл».

Та же цепочка, записанная через плюсы:

```

gel-
+
-me
+
-di
+
-m
=
gelmedim (я не пришёл)

```

Русскому «я не пришёл» понадобилось три слова, и стоят они в другом порядке: сначала «я», потом «не», потом глагол. В турецком всё идёт за основой: что делали, было ли отрицание, когда, кто. Dün derse gelmedim. (Вчера я не пришёл на занятие.)

Разбор 1.2. gelmedim

ОСНОВА: gel- (приходить)

ОТРИЦАНИЕ: -me

ВРЕМЯ: -di (прошедшее время на -DI)

ЛИЧНОЕ ОКОНЧАНИЕ: -m (я)

Сборка: gel- → gelme- → gelmedi → gelmedim

Итог: я не пришёл

Отрицание стоит сразу после основы, раньше времени и лица. Это его постоянное место во всех временах (подробнее в главе 15).

Как из основы рождается новый глагол

Глагольные аффиксы умеют не только менять форму, но и создавать новое значение. Возьмём çalışmak (работать, заниматься). Основа çalış-. Прибавим к ней -tır, и получится çalıştır-: «заставлять работать». Это уже другой глагол. Его инфинитив çalıştırmak, и словарь даёт ему собственные значения: «запускать» (двигатель, программу), «включать» (машину, прибор).

çalış-

↓

çalıştır-

↓

çalıştırmak

Arabayı çalıştırdım. (Я завёл машину.) Буквально: «заставил машину работать». Из «работать» получилось «завести, запустить», и дальше этот новый глагол спрягается по всем правилам, как любой другой: çalıştırıyorum, çalıştırdık, çalıştırmadı. Аффикс -tır называется залоговым (понудительный залог), он подробно описан в главе 23.

1.5. Два вида аффиксов

Сравните два ряда.

Первый ряд: ev, evler, evde, evlerimizden. Сколько бы аффиксов ни прибавилось, это всё одно слово «дом» в разных формах. В словаре вы найдёте только ev.

Второй ряд: göz (глаз) → gözlük (очки); kitap (книга) → kitapçı (продавец книг, книжный магазин); çalış- (работать) → çalıştır- (запускать). Здесь каждый раз получается новое слово со своим значением, и словарь даёт ему отдельную статью.

Аффиксы второго ряда называются **словообразовательными** (yapım eki). Они создают новое слово. Аффиксы первого ряда называются **словоизменительными** (çekim eki). Они меняют форму того же слова: число, принадлежность, падеж, время, лицо.

Различить их помогает простой вопрос: нужно ли для перевода другое русское слово? «Глаз» и «очки» разные слова, значит, -lük словообразовательный. «Дом» и «в домах» одно слово в разных формах, значит, -ler и -de словоизменительные.

Словообразовательный аффикс всегда стоит ближе к основе. Сначала строится слово, потом оно получает формы:

göz → gözlük → gözlükler → gözlüklerim → gözlüklerimi

Gözlüklerimi gördün mü? (Ты не видел мои очки?) Обратный порядок невозможен: слова *gözlerlük в языке нет. Подробная карта словообразовательных аффиксов дана в главе 11.

Правило. Сначала основа, потом словообразовательные аффиксы (yapım eki), потом словоизменительные (çekim eki). Длинное турецкое слово читается слева направо: от смысла к форме.

Глава 2. Основа слова

Прежде чем присоединять аффиксы, нужно найти то, к чему их присоединять. Эта часть слова называется основой. В большинстве случаев найти её легко, но несколько ловушек подстерегают почти каждого, особенно на глаголах. О них и пойдёт речь.

2.1. Что такое основа

Основа: та часть слова, к которой присоединяется следующий аффикс. Она несёт главный смысл, а всё, что стоит справа от неё, этот смысл уточняет.

У существительного основа обычно совпадает со словарной формой:

ev (дом) → evler, evim, evde

kitap (книга) → kitaplar, kitapta, kitaptan

okul (школа) → okullar, okulda, okula

şehir (город) → şehirler, şehirde, şehirden

Ищите основу так: отрезайте аффиксы справа, пока не останется слово, которое есть в словаре. Okullarımızdan → okullarımız → okullar → okul. Дальше резать нечего: okul и есть основа.

Одно предупреждение про şehir. Перед аффиксом, который начинается с согласной, слово не меняется: şehirde, şehirler. Перед аффиксом на гласную *i* из второго слога выпадает: şehri (его город; город в винительном падеже), şehrim (мой город), şehre (в город). Основа при этом остаётся той же, просто на стыке она звучит короче. Похоже ведут себя isim (имя) → ismi и oğul (сын) → oğlu. Подробно об этом в главе 5.

В турецких грамматиках различают kök (корень, самая первая, неделимая часть) и gövde (основа, к которой уже прибавлен словообразовательный аффикс). На практике достаточно одного правила: основа там, куда цепляется следующий аффикс.

2.2. Основа может быть уже производной

Иногда основа сама собрана из корня и словообразовательного аффикса. Это вас не должно смущать: для следующего аффикса такая основа ничем не отличается от простой.

kitap (книга) → kitapçı (продавец книг) → kitapçıları (продавцы книг)

göz (глаз) → gözlük (очки) → gözlükler (несколько пар очков)

yol (дорога) → yolcu (пассажир) → yolcular (пассажиры)

iş (работа) → işçi (рабочий) → işçiler (рабочие)

Для -ler в слове gözlükler основа gözlük, а не göz. Множественное число присоединяется к готовому слову «очки», и поэтому gözlükler значит «очки» (несколько пар), а не «глаза». Глаза по-турецки gözler.

Kitapçılar sabah dokuzda açılıyor. (Книжные магазины открываются в девять утра.)

Правило. Основа для аффикса: всё, что стоит перед ним. Если в слове уже есть словообразовательный аффикс, он входит в основу.

2.3. Основа глагола

В словаре турецкий глагол стоит в форме инфинитива, на -mak или -mek: gelmek (приходить), okumak (читать). Это та же форма, что русское «приходить», «читать». Для работы с глаголом инфинитив почти не нужен: все времена, отрицания и лица строятся от основы. Основа получается, если отрезать -mak или -mek.

gelmek → gel- (приходить)
 gitmek → git- (уходить, ехать)
 okumak → oku- (читать)
 çalışmak → çalış- (работать, заниматься)
 beklemek → bekle- (ждать)
 yapmak → yap- (делать)
 almak → al- (брать, покупать)
 vermek → ver- (давать)
 görmek → gör- (видеть)
 bilmek → bil- (знать)
 içmek → iç- (пить)
 yazmak → yaz- (писать)
 konuşmak → konuş- (говорить, разговаривать)
 anlamak → anla- (понимать)
 istemek → iste- (хотеть)
 öğrenmek → öğren- (учить, узнавать)
 oturmak → otur- (сидеть, жить)
 düşünmek → düşün- (думать)

Глагольную основу в этой книге пишут с дефисом в конце: gel-, oku-, bekle-. Дефис напоминает, что перед вами не готовое слово, а заготовка, к которой обязательно что-то прибавится.

Почему -mak, а почему -mek

Выбор зависит от последней гласной основы. Если это а, ı, о или u, инфинитив оканчивается на -mak. Если е, і, ö или ü, то на -mek.

yap- (a) → yapmak
 çalış- (ı) → çalışmak
 oku- (u) → okumak
 otur- (u) → oturmak
 gel- (e) → gelmek
 iç- (i) → içmek
 gör- (ö) → görmek
 düşün- (ü) → düşünmek

Это первое знакомство с гармонией гласных, и оно работает в обе стороны. Если вы знаете основу, легко построить инфинитив. Если перед вами инфинитив, по -mak или -mek заранее видно, какие гласные будут в аффиксах этого глагола: yapmak даст yaptı, yapıyor, yarasak, а gelmek даст geldi, geliyor, gelecek. Подробно в главе 3.

Правило. Глагольная основа = инфинитив без -mak/-mek. Последняя гласная основы а, ı, о, u → -mak; е, і, ö, ü → -mek.

2.4. Ловушки при поиске глагольной основы

Ловушка 1. Глаголы с основой на -е и -а

Самая частая ошибка: отрезать слишком много. Beklemek заканчивается на -lemek, и рука тянется отделить -lemek целиком или хотя бы -emek. Но отрезается только -mek, а е остаётся частью основы:

beklemek → bekle- (не *bek-)

istemek → iste- (не *ist-)

anlamak → anla- (не *anl-)

başlamak → başla- (не *başl-)

Проверка простая: от инфинитива отделяются ровно три последние буквы, m-e-k или m-a-k. Всё, что левее, основа, даже если она оканчивается на гласную.

Почему это важно? От основы зависит каждая следующая форма. От bekle- образуется bekledi (он ждал), beklesin (пусть ждёт), bekleyesek (будет ждать). Кто взял неверную основу *bek-, получит несуществующие формы.

Одна оговорка на будущее. Перед аффиксом -(I)yor конечные а и е основы сужаются: bekle- → beklıyor (ждёт), anla- → anlıyor (понимает), iste- → istiyor (хочет). Основа остаётся bekle-, просто на этом стыке её последняя гласная звучит иначе. Подробнее в главе 16.

Ловушка 2. Основа совпадает с повелительным наклонением

Это не ловушка, а скорее подарок. Глагольная основа без всяких аффиксов служит приказом, обращённым к одному человеку на «ты»:

Gel! (Иди сюда! Приходи!)

Oku! (Читай!)

Bekle! (Жди! Подожди!)

Bak! (Смотри!)

Otur! (Садись!)

Yaz! (Пиши!)

Поэтому основу любого глагола удобно проверять так: можно ли крикнуть её как команду? Bekle! звучит нормально, *Bek! нет. Значит, основа bekle-.

Обратная сторона: в тексте одно и то же слово gel может оказаться и голой основой в разборе, и командой «приходи». Отличить помогает контекст и восклицательный знак. Вежливая форма на «вы» уже с аффиксом: Gelin! Oturun! (Приходите! Садитесь!)

Ловушка 3. Похожие начала

Çalmak (звонить, играть на инструменте) и çalışmak (работать), almak (брать) и alışmak (привыкать), görmek (видеть) и görüşmek (встречаться, видаться): начало одинаковое, но глаголы и основы разные. Выделяя основу, не останавливайтесь на знакомом корне, а отрезайте строго -mak/-mek. Основа görüşmek: görüş-, а не gör-.

2.5. Упражнения: найдите основу

А. Отрежьте все аффиксы и найдите основу существительного.

1. evlerimizde
2. okullardan
3. kitaplarım
4. arkadaşlarımla
5. şehirlerde
6. masada
7. çocuklarımız
8. kapılar

Б. Найдите основу глагола и отдайте по ней команду на «ты».

9. okumak
10. beklemek
11. yapmak
12. istemek
13. görüşmek
14. anlamak
15. düşünmek
16. konuşmak
17. başlamak
18. içmek

В. Найдите основу, к которой присоединился последний аффикс, и корень слова.

19. kitapçılar
20. gözlükler
21. yolcular
22. işçiler
23. çalıştırmak
24. öğrenciler

Г. Соберите инфинитив: -mak или -mek?

25. otur-
26. gör-
27. sev-
28. bak-
29. anla-
30. iste-

2.6. Ответы к упражнениям главы 2

1. ev (ev + ler + imiz + de)
2. okul (okul + lar + dan)
3. kitap (kitap + lar + ım)
4. arkadaş (arkadaş + lar + ım + la)
5. şehir (şehir + ler + de; перед согласной i не выпадает)
6. masa (masa + da)
7. çocuk (çocuk + lar + ımız)
8. kapı (kapı + lar)
9. oku-, Oku!
10. bekle-, Bekle! (не *bek-)
11. yap-, Yap!
12. iste-, İste!
13. görüş-, Görüş! (основа görüş-, а не gör-)
14. anla-, Anla!
15. düşün-, Düşün!
16. konuş-, Konuş!
17. başla-, Başla!
18. iç-, İç!
19. Основа kitapçı (продавец книг, книжный магазин), корень kitap.
20. Основа gözlük (очки), корень göz.
21. Основа yolcu (пассажир), корень yol.
22. Основа işçi (рабочий), корень iş.
23. Основа çalıştır- (запускать), корень çalış-.
24. Основа öğrenci (ученик, студент), корень глагольный: öğren- (учить).
25. oturmak (последняя гласная u)
26. görmek (ö)
27. sevmek (e)
28. bakmak (a)
29. anlamak (a)
30. istemek (e)

Глава 3. Гармония гласных

Один и тот же аффикс в турецком звучит по-разному: *evde* (дома), но *okulda* (в школе); *evi* (дом, винительный падеж), но *okulu* (школу). Нет ни исключений на каждом шагу, ни таблиц склонений: есть одно правило, которое работает почти всегда. Аффикс смотрит на последнюю гласную слева и подбирает себе гласную в пару. Это правило называется гармонией гласных, и без него не собирается ни одна форма из следующих глав.

3.1. Восемь гласных и их группы

В турецком восемь гласных: а, ı, о, и, е, і, ө, ü. Для гармонии нужны два признака, и оба легко почувствовать на себе.

Первый признак: где работает язык. Гласные а, ı, о, и называются **задними**: язык оттянут назад. Гласные е, і, ө, ü называются **передними**: язык выдвинут вперёд.

Второй признак: участвуют ли губы. Гласные о, и, ө, ü называются **губными**: губы округлены и вытянуты. У а, ı, е, і губы расслаблены.

а: задняя, неогубленная (как «а» в слове «мама»)

ı: задняя, неогубленная (близка к русской «ы»)

о: задняя, губная

и: задняя, губная

е: передняя, неогубленная

і: передняя, неогубленная (как «и»)

ө: передняя, губная (как «ё» в слове «лёд»)

ü: передняя, губная (как «ю» в слове «тюль»)

Запомните две строки, они понадобятся в каждом правиле:

задние: а ı о и

передние: е і ө ü

Видите, что под каждой задней гласной стоит передняя пара: а и е, ı и і, о и ө, и и ü. Они различаются только положением языка.

Из практики: ı (без точки) путают с і чаще всего. Это две разные буквы и два разных звука, и аффиксы реагируют на них по-разному: kız → kızı, но kedi → kediі.

3.2. Двухвариантная гармония: а или е

Аффиксы -lar/-ler, -da/-de, -dan/-den, а также дательный -(y)a/-(y)e имеют по два варианта. Выбор зависит только от одного признака: задняя гласная слева или передняя.

последняя гласная а, ı, о или u → -lar, -da, -dan, -a

последняя гласная е, і, ö или ü → -ler, -de, -den, -e

okul → okullar, okulda, okuldan, okula (школа: гласная u, задняя)

kız → kızlar, kızdan, kıza (девочка: гласная ı, задняя)

ev → evler, evde, evden, eve (дом: гласная e, передняя)

gün → günler, günde, günden (день: гласная ü, передняя)

Для этой группы губы не имеют значения: о и u дают тот же результат, что а и ı. После губной гласной двухвариантный аффикс не округляется: okul → okullar, а не *okullur.

В примерах пока стоит d. Что происходит после глухих согласных (parkta, derste), объясняет глава 4.

3.3. Четырёхвариантная гармония: **ı, i, u** или **ü**

Аффиксы винительного падежа **-(y)I**, родительного **-(n)In**, притяжательные **-(I)m**, **-(I)n**, **-(s)I**, **-(I)mIz**, **-(I)nIz** и многие другие имеют четыре варианта. Здесь учитываются оба признака: передняя ли гласная и губная ли она.

последняя гласная **a** или **ı** → **-ı**

последняя гласная **e** или **i** → **-i**

последняя гласная **o** или **u** → **-u**

последняя гласная **ö** или **ü** → **-ü**

kız → kız**ı**, kız**ım** (гласная **ı**)

ev → ev**i**, ev**im** (гласная **e**)

okul → okul**u**, okul**um** (гласная **u**)

göz → göz**ü**, göz**üm** (гласная **ö**)

araba → arabay**ı** (гласная **a**)

kedi → kediy**i** (гласная **i**)

radio → radyo**yu** (гласная **o**)

ütü → ütüy**ü** (гласная **ü**)

Эта схема выглядит запутанной, пока не заметите её логику. Аффикс копирует положение языка (зад или перед) и копирует округление губ, но всегда берёт самую узкую гласную: **ı**, **i**, **u** или **ü**. Поэтому **a** и **ı** дают **ı**, **e** и **i** дают **i**, **o** и **u** дают **u**, **ö** и **ü** дают **ü**.

Как запомнить. Две гласные дают одну: **a** и **ı** → **ı**; **e** и **i** → **i**; **o** и **u** → **u**; **ö** и **ü** → **ü**. Достаточно знать, какая гласная стоит в конце, и ответ в этой четвёрке находится сразу.

3.4. Алгоритм выбора

Пока выбор не стал автоматическим, идите по шагам.

Шаг 1. Найдите последнюю гласную основы. Согласные на конце пропускайте: в слове *kitap* последняя гласная *a*, в слове *şehir* последняя *i*, в слове *öğretmen* последняя *e*. Читайте слово справа налево, пока не встретите гласную.

Шаг 2. Определите группу: задняя (*a ı o u*) или передняя (*e i ö ü*).

Шаг 3. Для двухвариантного аффикса (*A*): задняя → *a*, передняя → *e*.

Шаг 4. Для четырёхвариантного аффикса (*I*): добавьте вопрос о губах. Не губная: задняя → *ı*, передняя → *i*. Губная: задняя → *u*, передняя → *ü*.

Шаг 5. Проверьте согласные на стыке: *d* или *t*, *y*, *n*, *s*, а также чередования *p* → *b* и *ç* → *c* (главы 4, 5 и 6).

Пример с *kitap* + *-(I)m*. Последняя гласная *a* (шаг 1), задняя (шаг 2), не губная, значит *ı* (шаг 4); *p* перед гласной переходит в *b* (шаг 5): *kitabım*.

Пример с *gözlük* + *-lAr*. Последняя гласная *ü* (шаг 1), передняя (шаг 2), значит *-ler* (шаг 3): *gözlükler*.

Пример с *otobüs* + *-(y)I*. Последняя гласная *ü*, передняя и губная, значит *ü*: *otobüsü*.

Ловушка: смотреть нужно на последнюю гласную, а не на первую. В слове *kitap* две гласные, *i* и *a*, и решает *a*. В слове *otobüs* решает *ü*, а не *o*.

3.5. Запись A, I, D, C

Чтобы не расписывать по четыре или по восемь вариантов, в книге используется короткая запись. Заглавная буква показывает место, где выбирается звук.

A = a или e (двухвариантная гармония): -lAr = -lar/-ler; -(y)A = -(y)a/-(y)e.

I = i, ı, u или ü (четырёхвариантная гармония): -(y)I = -ı/-i/-u/-ü, а после гласной -ı/-i/-u/-ü.

D = d или t (глава 4): -DA = -da/-de/-ta/-te.

C = c или ç (глава 12): -CI = -c/-ci/-cu/-cü/-ç/-ç/-ç/-çü.

Буква в скобках появляется только в определённом случае: -(y)I имеет y только после гласной, -(I)m имеет I только после согласной. Подробно о таких буквах в главе 6.

Читать запись просто: заменяйте заглавные буквы по очереди. -DAn: сначала D (d или t), потом A (a или e), n остаётся. Для ev получится evden, для park: parktan. -(I)m после согласной ev даёт evim, после гласной ağa даёт ağam (I выпадает).

Заглавные буквы пишутся только в описании аффиксов. В настоящем турецком тексте их нет: там стоит конкретная форма. Слова со звёздочкой (*kitapı, *evlar) в книге означают формы, которых в турецком не существует.

3.6. Гармония в цепочке

Если к основе присоединяется несколько аффиксов подряд, каждый новый аффикс смотрит на гласную **непосредственно перед ним**, то есть на последнюю гласную предыдущего аффикса. Об основе он вспоминает, только если аффикс перед ним без гласной.

ev + ler + imiz + den = evlerimizden (из наших домов)

ev (последняя е) → -ler (е, передняя, не губная) → -imiz (смотрит на е: i) → -den (смотрит на i: е)

kitap + lar + imiz + dan = kitaplarımızdan (из наших книг)

kitap (a) → -lar (a) → -imiz (смотрит на a: i) → -dan (смотрит на i: a)

okul + lar + imiz + dan = okullarımızdan (из наших школ)

okul (u) → -lar (для А важно только, что u задняя) → -imiz (смотрит на a внутри -lar: i, а не u) → -dan (смотрит на i: a)

gözlük + ler + imiz + den = gözlüklerimizden (из наших очков)

göz (ö) → gözlük (-İlk: ö даёт ü) → -ler (ü, передняя: е) → -imiz (е: i) → -den (i: е)

Самое неожиданное здесь: после -lAr четырёхвариантный аффикс не округляется, потому что в -lar и -ler стоят а и е, а они неогубленные. Сравните: okulumuz (наша школа, губная u перед -umuz) и okullarımızda (в наших школах, после -lar только i). Если вы запомните это одно наблюдение, множественное число перестанет путать гармонию.

Правило цепочки. Смотрите на последнюю гласную слева: она может принадлежать основе или предыдущему аффиксу. После -lAr четырёхвариантный аффикс всегда i или i.

3.7. Исключения и неизменяемые части

Слова, в которых аффикс идёт «против» последней гласной

Часть заимствованных слов (в основном из арабского и французского) звучит так, что аффикс присоединяется как к слову с передней гласной, хотя последняя гласная задняя. Таких слов много, но в учебном ядре встречаются прежде всего эти:

saat (час, часы) → saati, saatte, saatler
harf (буква) → harfi, harfte, harfler
gol (гол) → golü, golde, goller
alkol (алкоголь) → alkölü, alkolde, alkoller
kalp (сердце) → kalbi, kalpte, kalpler
rol (роль) → rolü, rolde, roller

Обратите внимание: kalp при этом меняет p на b (kalbi), но это отдельное чередование из главы 5. Эти слова нужно просто знать. В словаре с ними ничего не отмечено, и угадать их по написанию нельзя. Остальные слова ведут себя обычно: okul → okulu, okulda (здесь l твёрдая, и аффиксы с задней гласной).

Аффиксы, которые не гармонизируют

-uor в составе -(I)uor неизменяем: geliuor, uariuor, görüuor, okuyuor. Меняется только гласная I перед ним (gel-iuor, uar-iuor, gör-üuor), а сам -uor остаётся. Зато следующий аффикс смотрит на o: geliyorum, geliyoruz.

-ki обычно не меняется: evdeki, yarınki, bizimki. Редкие исключения вроде bugünkü и dünki запомните как отдельные слова.

-(y)ken не меняется: giderken, evdeyken, hastayken.

-bil в -(y)Abil не меняется: gelebilir, uyabilirim, okuyabilirsiniz. Гласная i остаётся даже после a и u.

Запомнить это легко: неизменяемые аффиксы стоят в слове-конструкторе как готовые кирпичики, а гласную для следующего аффикса задают они сами. После -bil идёт i, и поэтому uyabilir, а не *uyabilir.

3.8. Тренировка: 50 примеров

В каждом примере: основа + аффикс → форма (гласная, которая решила выбор).

1. ev + -lAr → evler (решает e)
2. okul + -lAr → okullar (решает u)
3. kız + -lAr → kızlar (решает ı)
4. gün + -lAr → günler (решает ü)
5. ev + -DA → evde (решает e)
6. okul + -DA → okulda (решает u)
7. park + -DA → parkta (решает a, плюс t после k)
8. ders + -DA → derste (решает e, плюс t после s)
9. şehir + -DAn → şehirden (решает i)
10. kapı + -DAn → kapıdan (решает ı)
11. göz + -DAn → gözden (решает ö)
12. araba + -DAn → arabadan (решает a)
13. ev + -(y)A → eve (решает e)
14. oda + -(y)A → odaya (решает a, y после гласной)
15. kedi + -(y)A → kediye (решает i, y после гласной)
16. kız + -(y)I → kız ı (решает ı)
17. okul + -(y)I → okulu (решает u)
18. göz + -(y)I → göz ü (решает ö)
19. araba + -(y)I → arabayı (решает a)
20. kedi + -(y)I → kediyi (решает i)
21. ütü + -(y)I → ütüyü (решает ü)
22. radyo + -(y)I → radyoyu (решает o)
23. kitap + -(I)m → kitabım (решает a, p → b)
24. ev + -(I)m → evim (решает e)
25. okul + -(I)m → okulum (решает u)
26. göz + -(I)m → gözüm (решает ö)
27. oda + -(s)I → odası (решает a, s после гласной)
28. kedi + -(s)I → kedisi (решает i)
29. okul + -(I)mİz → okulumuz (решает u, обе гласные губные)
30. göz + -(I)mİz → gözümüz (решает ö, обе гласные губные)
31. araba + -(n)In → arabanın (решает a, n после гласной)
32. kedi + -(n)In → kedinin (решает i)
33. gün + -(n)In → günün (решает ü)
34. şeker + -lİ → şekerli (решает e)
35. süt + -lİ → sütlü (решает ü)
36. tuz + -lİ → tuzlu (решает u)
37. iş + -sİz → işsiz (решает i)
38. para + -sİz → parasız (решает a)
39. çocuk + -lİk → çocukluk (решает u)
40. kitap + -CI → kitapçı (решает a, ç после p)
41. gazete + -CI → gazeteci (решает e, c после гласной)
42. oyun + -CI → oyuncu (решает u, c после n)
43. kalem + -(y)lA → kalemler (решает e)
44. araba + -(y)lA → arabayla (решает a, y после гласной)
45. yap- + -DI → yaptı (решает a, t после p)

- 46. gör- + -(I)yor → görüyor (решает ö; -yor не меняется)
- 47. gel- + -miş → gelmiş (решает e)
- 48. oku- + -(y)AcAk → okuyacak (решает и, у после гласной)
- 49. yap- + -(y)Abil + -Ir → yapabilir (-bil не меняется, поэтому -ir)
- 50. çalış- + -mAk → çalışmak (решает ı)

3.9. Упражнение

Образуйте форму. Подсказка в скобках показывает, какой аффикс присоединять.

51. masa + -DA (стол, местный падеж)
52. çocuk + -lAr (ребёнок, множественное число)
53. bahçe + -DAn (сад, исходный падеж)
54. gül + -(y)I (роза, винительный падеж)
55. sokak + -DA (улица, местный падеж)
56. tuz + -sIz (соль, «без чего-то»)
57. öğretmen + -lAr + -(I)m + -(y)A (учитель, «моим учителям»)
58. arkadaş + -lAr + -(I)nIz + -DA (друг, «у ваших друзей»)
59. Исправьте ошибку: okullarumuzdan
60. Выберите правильную форму: saatta или saatte
61. gözlük + -lAr + -(I)m + -DAn (очки, «из моих очков»)
62. yaz- + -(I)yor + -(y)Iz (писать, «мы пишем»)

3.10. Ответы к упражнению

Ответ 51: masada (последняя гласная а, поэтому -da).

Ответ 52: çocuklar (решает u, задняя гласная, -lar).

Ответ 53: bahçeden (решает e, передняя, -den).

Ответ 54: gülü (решает ü, губная передняя).

Ответ 55: sokakta (решает а, плюс t после k).

Ответ 56: tuzsuz (решает u, четырёхвариантный -sIz даёт -suz).

Ответ 57: öğretmenlerime. Цепочка: öğretmen (e) → -ler → -im (смотрит на e) → -e (смотрит на i).

Ответ 58: arkadaşlarınızda. Цепочка: arkadaş (a) → -lar → -ınız (смотрит на a) → -da (смотрит на i).

Ответ 59: okullarımızdan. После -lar четырёхвариантный аффикс берёт i, а не u.

Ответ 60: saatte. Слово saat входит в список исключений: аффикс идёт как к передней гласной.

Ответ 61: gözlüklerimden. Цепочка: gözlük (ü) → -ler → -im (смотрит на e) → -den (смотрит на i).

Ответ 62: yazıyoruz. Перед -уог гласная I берётся по а (i); -уог не меняется, а -(y)Iz смотрит на о и даёт -uz.

Глава 4. Глухие и звонкие согласные: d или t

Сравните четыре слова: evde (дома), okulda (в школе), parkta (в парке), ağaçta (на дереве). Аффикс у всех один и тот же, местный падеж -DA. Гласную вы уже выбираете сами по главе 3: после e идёт -de, после u и a идёт -da. Но в двух словах из четырёх вместо d стоит t. Почему parkta, а не *parkda?

Ответ спрятан в последнем звуке основы. Он решает, какой согласной начнётся аффикс. После этой главы буква D в записях -DA, -DAn, -DI перестанет быть загадкой.

4.1. Что такое глухой звук

Положите ладонь на горло, чуть ниже подбородка, и протяните «ззззз». Под пальцами чувствуется дрожь: работают голосовые связки. Теперь, не убирая руки, протяните «ссссс». Дрожи нет. Воздух идёт, звук слышен, а голоса в нём нет.

Согласные, которые произносятся с голосом, называются звонкими. Согласные без голоса называются глухими. В русском они образуют пары, знакомые со школы: б и п, в и ф, г и к, д и т, ж и ш, з и с. Губы и язык в каждой паре работают одинаково, разница только в голосе.

В турецком те же пары: b/p, v/f, g/k, d/t, j/ş, z/s. И ещё одна, которой в русском нет: c/ç. Буква c передаёт звонкий звук, похожий на слитное «дж», а ç его глухую пару, близкую к русскому «ч». Проверка ладонью работает и здесь: на c горло дрожит, на ç нет.

Глухих согласных в турецком восемь: f, s, t, k, ç, ş, h, p. У h звонкой пары нет, но голос в ней не участвует, поэтому она в этом списке по праву. Все остальные согласные звонкие: b, c, d, g, ğ, j, l, m, n, r, v, y, z. Гласные звонкие всегда.

Восемь глухих букв турки запоминают фразой «fistikçi şahap» (фисташковый продавец Шахап). Выпишите из неё согласные: f, s, t, k, ç, ş, h, p. Ровно восемь, ни одной лишней и ни одной пропущенной. Обратите внимание, что само слово *fistikçi* уже работает по правилу этой главы: это *fistik* (фисташки) + *çi*, и после глухой k аффикс начинается с ç, а не с c.

Глухие согласные: f, s, t, k, ç, ş, h, p.

Как запомнить: «fistikçi şahap».

4.2. Правило d/t

Когда основа кончается на одну из восьми глухих согласных, начальное d аффикса тоже становится глухим, то есть превращается в t. Произнести *parkda неудобно: на стыке пришлось бы включить голос, которого в k только что не было. Турецкий этого не делает и пишет так, как произносит.

Правило. После глухой согласной (f, s, t, k, ç, ş, h, p) начальное d аффикса становится t. После гласной и после звонкой согласной остаётся d.

Местный падеж -DA (где?):

ev → evde (дома, в доме)
 okul → okulda (в школе)
 araba → arabada (в машине)
 park → parkta (в парке)
 ağaç → ağaçta (на дереве)
 kitap → kitapta (в книге)
 sokak → sokakta (на улице)
 otobüs → otobüste (в автобусе)
 ofis → ofiste (в офисе)

Исходный падеж -DAn (откуда?):

okul → okuldan (из школы)
 iş → işten (с работы)
 mutfak → mutfaktan (из кухни)
 sınıf → sınıftan (из класса)
 kitap → kitaptan (из книги)
 şehir → şehirden (из города)

Прошедшее время -DI:

gel- → geldi (он пришёл)
 oku- → okudu (он прочитал)
 git- → gitti (он ушёл)
 yap- → yaptı (он сделал)
 bak- → baktı (он посмотрел)
 iç- → içti (он выпил)
 çalış- → çalıştı (он работал)
 sat- → sattı (он продал)

Гласная аффикса при этом выбирается по гармонии, как обычно. Согласная и гласная решаются независимо: d или t зависит от последнего звука основы, а или e (ı, i, u, ü) зависит от последней гласной. В слове otobüste работают оба правила сразу: s глухая, поэтому t; ü переднего ряда, поэтому e.

Hafta sonu parkta yürüdük. (В выходные мы гуляли в парке.)

Anahtar mutfakta, masanın üstünde. (Ключ на кухне, на столе.)

Babam saat altıda işten geldi. (Папа пришёл с работы в шесть часов.)

Kedi ağaçta oturuyor. (Кошка сидит на дереве.)

Dün akşam kim yemek yaptı? (Кто вчера вечером готовил ужин?)

4.3. Какие аффиксы это затрагивает

Правило касается только тех аффиксов, которые начинаются с d. В нашей записи такой аффикс узнаётся по заглавной D.

-DA (местный падеж): evde, parkta

-DAn (исходный падеж): evden, parktan

-DI (прошедшее время, глава 17): geldi, gitti

-DIk (причастие, глава 23): geldiğim, gittiğim

-DIr (связка со значением «наверное, должно быть», а также понудительный залог):
yorgundur, açıktır; öldür-, yaptır-

С -DIk и -DIr правило работает точно так же:

Yaptığım yemek çok lezzetliydi. (Еда, которую ты приготовил, была очень вкусной.)

Bu ceketi terziye diktirdim. (Этот пиджак мне сшил портной.)

Тот же механизм работает и с парой с/ç. Аффиксы -CI (профессия, продавец, любитель) и -CA (язык, манера) начинаются с с, а после глухой согласной с становится ç:

balık (рыба) → balıkçı (рыбак, торговец рыбой)

kitap (книга) → kitapçı (книжный магазин, продавец книг)

süt (молоко) → sütçü (молочник)

iş (работа) → işçi (рабочий)

Türk (турок) → Türkçe (турецкий язык)

Rus (русский) → Rusça (русский язык)

Arap (араб) → Arapça (арабский язык)

После гласной и звонкой согласной остаётся с:

gazete (газета) → gazeteci (журналист)

yol (дорога) → yolcu (пассажир)

İngiliz (англичанин) → İngilizce (английский язык)

Alman (немец) → Almanca (немецкий язык)

Rusça ve biraz Türkçe biliyorum. (Я знаю русский и немного турецкий.)

Köşedeki balıkçı çok taze balık satıyor. (Рыбный магазин на углу продаёт очень свежую рыбу.)

Подробнее об этих аффиксах в главах 12 и 23.

4.4. Имена собственные и числа

С именами собственными правило то же. Аффикс отделяется апострофом, но выбор d или t от этого не меняется: смотрим на последний звук имени.

Paris → Paris'te (в Париже)

Mehmet → Mehmet'ten (от Мехмета)

Sinop → Sinop'tan (из Синопа)

Bursa → Bursa'da (в Бурсе)

İzmir → İzmir'de (в Измире)

Ayşe → Ayşe'den (от Айше)

Bu mektup Mehmet'ten geldi. (Это письмо пришло от Мехмета.)

Geçen yaz iki hafta Paris'te kaldık. (Прошлым летом мы две недели прожили в Париже.)

То же с числами. В вопросе «Saat kaçta?» (Во сколько?) уже есть глухая ç: kaç → kaçta. В ответе решает последний звук числительного, даже если на письме стоит цифра:

saat üç → saat üçte, 3'te (в три)

saat dört → saat dörtte, 4'te (в четыре)

saat beş → saat beşte, 5'te (в пять)

saat sekiz → saat sekizde, 8'de (в восемь)

Film saat beşte başlıyor. (Фильм начинается в пять.)

Если основа кончается на t, а аффикс начинается с t, на письме получаются две t подряд: gitti, sattı, dörtte, katta (на этаже). Это не опечатка: обе буквы читаются, звук на стыке чуть длиннее обычного.

Само правило меняет только аффикс. Конечная согласная основы перед аффиксом на согласную остаётся прежней: kitap → kitapta, ağaç → ağaçta. Что происходит с этой согласной перед аффиксом на гласную (kitabı, ağacı), разбирается в следующей главе.

4.5. Упражнение

Присоедините аффикс и выберите d или t (с или ş). Гласную подберите по гармонии.

1. sınıf + DA → ?
2. tren + DAn → ?
3. Mehmet + DA → ?
4. yaz- + DI → ?
5. kes- + DI → ?
6. sabah + DAn → ?
7. Japon + CA → ?
8. sepet + DA → ?
9. sor- + DI → ?
10. çiçek + CI → ?

Ответы

1. sınıfta (в классе): f глухая.
2. trenden (из поезда): n звонкая.
3. Mehmet'te (у Мехмета): t глухая, апостроф не влияет на выбор.
4. yazdı (он написал): z звонкая.
5. kesti (он отрезал): s глухая.
6. sabahdan (с утра): h глухая, хотя пары у неё нет.
7. Japonca (японский язык): n звонкая, поэтому c.
8. sepette (в корзине): t глухая, на стыке две t.
9. sordu (он спросил): r звонкая.
10. çiçekçi (цветочник, цветочный магазин): k глухая, поэтому ş.

Глава 5. Чередования согласных

Откройте словарь и найдите kitap (книга). Теперь попробуйте сказать «моя книга». Ученик, который знает только гармонию, соберёт *kitarım. Турок скажет kitabım. Буква p в конце основы превратилась в b. Такие замены на стыке основы и аффикса встречаются в турецком на каждом шагу.

В главе 4 менялась первая согласная аффикса (parkta, kitarşı). Здесь меняется последняя согласная самой основы. Таких пар четыре: $p \rightarrow b$, $\varsigma \rightarrow c$, $t \rightarrow d$, $k \rightarrow ğ$. Механизм один и тот же, но действует он не всегда, и знать границы правила так же полезно, как само правило.

5.1. Когда происходит чередование

Глухая согласная на конце многосложного слова, оказавшись между двумя гласными, часто становится звонкой. Пока слово стоит одно, в конце звучит р: kitap. Добавляем аффикс на гласную, и р оказывается между а и і: kita-r-ı. В такой позиции турецкий произносит звонкий звук и так же его пишет: kitabı.

Нужны два условия сразу.

1. Аффикс начинается с гласной: -ım, -ı, -a, -ın, -ımız. Перед аффиксом на согласную ничего не меняется: kitaplar (книги), kitapta (в книге), kitaptan (из книги), kitapla (с книгой), kitapçı (книжный магазин).

2. Слово, как правило, многосложное. Односложные слова в большинстве своём не меняются (об этом в разделе 5.6).

Сравните формы одного слова:

kitab (книга)

kitabım (моя книга)

kitabı (его книга; книгу)

kitabta (книге, в книгу)

kitabın (твоя книга; книги, родительный падеж)

kitapta (в книге)

kitaplar (книги)

Правило. Конечные р, ʒ, t, k многосложного слова перед аффиксом на гласную обычно становятся b, s, d, ğ. Перед аффиксом на согласную основа не меняется.

5.2. p → b

Самое регулярное из четырёх чередований. Почти все многосложные слова на -р ему подчиняются.

kitap (книга): kitabım, kitabı, kitaba, kitapta

dolap (шкаф): dolabım, dolabı, dolaba, dolapta

çorap (носок): çorabım, çorabı, çoraba, çoraplar

mektup (письмо): mektubum, mektubu, mektuba, mektupta

cevap (ответ): cevabım, cevabı, cevaba, cevaplar

sebeр (причина): sebebi, sebepler

Bu mektubu kim yazdı? (Кто написал это письмо?)

Çoraplarım dolapta değil. (Моих носков в шкафу нет.)

Sorunun cevabını bilmiyorum. (Я не знаю ответа на вопрос.)

5.3. ç → c

ağaç (дерево): ağacım, ağacı, ağaca, ağaçta

ilaç (лекарство): ilacım, ilacı, ilaca, ilaçlar

sonuç (результат): sonucum, sonucu, sonuca, sonuçta

amaç (цель): amacım, amacı, amaca, amaçlar

Sınav sonucum çok iyi. (У меня очень хороший результат экзамена.)

İlacını içtin mi? (Ты выпил своё лекарство?)

Kedi ağaca çıktı. (Кошка залезла на дерево.)

Форма sonuçta (в итоге, в конце концов) стоит запомнить отдельно: её постоянно слышно в разговоре. Здесь -ta начинается с согласной, поэтому ç остаётся на месте.

5.4. t → d

Это самое нерегулярное из четырёх чередований. С ним меняется лишь небольшая группа слов, а большинство слов на -t остаются как есть. Сначала те, что меняются:

kanat (крыло): kanadım, kanadı, kanada, kanatlar

dert (беда, забота): derdim, derdi, derde, dertler

yurt (родина; общежитие): yurdum, yurdu, yurda, yurtta

kurt (волк): kurdu, kurda, kurtlar

Теперь слова, которые не меняются никогда:

saat (час, часы): saatim, saati, saate, saatte

devlet (государство): devleti, devlete

millet (народ, нация): milleti, millete

sepet (корзина): sepetim, sepeti, sepete

Saatim durmuş. (Мои часы остановились.)

Derdini bana anlat. (Расскажи мне, что тебя тревожит.)

Kuşun kanadı kırık. (У птицы сломано крыло.)

Правила, по которому можно заранее угадать, меняется ли t, нет. Слова на -t лучше сразу запоминать парой: kanat, kanadı; saat, saati.

5.5. k → ğ

После гласной конечное k многосложного слова перед аффиксом на гласную превращается в ğ. Сама ğ не произносится как отдельный звук, она только удлиняет предыдущую гласную: в *çocuğu* на её месте слышно протяжное u.

çocuk (ребёнок): *çocuğum*, *çocuğu*, *çocuğa*, *çocukta*

ekmek (хлеб): *ekmeğim*, *ekmeği*, *ekmeğe*, *ekmekler*

büyük (большой): *büyükü* (старший, самый большой из них)

köpek (собака): *köpeğim*, *köpeği*, *köpeğe*, *köpekler*

bıçak (нож): *bıçağım*, *bıçağı*, *bıçağa*, *bıçakla*

sokak (улица): *sokağım*, *sokağı*, *sokağa*, *sokakta*

Если перед k стоит n, получается другая пара: nk → ng. Буква ğ после согласной не пишется, поэтому k превращается в обычное g.

renk (цвет): *rengim*, *rengi*, *rengе*, *renkler*

ahenk (гармония, согласие): *ahengi*

Çocuğa bir bardak su ver. (Дай ребёнку стакан воды.)

Köpeğimin adı Karabaş. (Мою собаку зовут Карабаш.)

Arabanın rengi ne? (Какого цвета машина?)

То же чередование вы встретите внутри глагола: аффикс будущего времени -(y)AcAk кончается на k, и перед личным окончанием на гласную k становится ğ: *gelecek* → *geleceğim* (я приду), *okuycak* → *okuycayağız* (мы прочитаем). Подробно в главе 19.

5.6. Где чередования нет

Если подавать правило как закон без исключений, первая же встреча с живым языком его разрушит. Поэтому сразу о границах.

Односложные слова обычно не меняются.

top (мяч): topu, topa

saç (волосы): saçı, saçım

ok (стрела): oku

süt (молоко): sütü

at (лошадь): atı

et (мясо): eti

ip (верёвка): ipi

Но и здесь есть исключения, односложные слова с чередованием. Их немного, и они частотные: dip (дно) → dibi; kap (посуда, ёмкость) → kabı; uç (кончик, край) → ucu; güç (сила) → gücü; yurt → yurdu; dert → derdi; kurt → kurdu; renk → rengi.

Многие многосложные заимствования тоже не меняются. Обычно это слова из арабского и персидского, часто книжные:

hukuk (право): hukuku

ittifak (союз): ittifakı

tebrik (поздравление): tebriki

ahlak (мораль): ahlakı

saat, devlet, millet: saati, devleti, milleti

На практике это значит: у знакомого многосложного слова на р, ç, k чередование почти всегда будет, у слова на t скорее не будет, у односложного скорее не будет.

5.7. Глаголы

Глагольные основы тоже могут меняться. Здесь чередование затрагивает несколько очень частотных односложных основ на t.

git- (идти, уходить): gidiyor (он идёт), gider, gideceğim (я пойду); но gitti, gitmek

et- (делать; вспомогательный глагол): ediyor, eder, edeceğim; но etti, etmek

tat- (пробовать на вкус): tadıyor, tadar; но tattı

Остальные глаголы на t, как правило, не меняются: sat- → satıyor, at- → atıyor, bat- → batıyor.

Yarın İstanbul'a gideceğim. (Завтра я поеду в Стамбул.)

Teşekkür ederim. (Спасибо, буквально «я благодарю».)

Глагол et- вы будете слышать постоянно, потому что он образует множество сочетаний: yardım etmek (помогать), telefon etmek (звонить), teşekkür etmek (благодарить). В каждом из них действует то же чередование: yardım ediyorum, telefon edeceğim.

5.8. Имена собственные

С именами собственными чередование на письме не отражается. Аффикс отделяется апострофом, а основа сохраняет свой облик:

Mehmet → Mehmet'i, Mehmet'e (на слух [мехмеди], [мехмеде])

Zonguldak → Zonguldak'a, Zonguldak'ın

Tokat → Tokat'a

Mehmet'i dün gördüm. (Я видел Мехмета вчера.)

Сравните с нарицательным словом: kitabı (без апострофа, с чередованием) и Mehmet'i (с апострофом, без чередования на письме). Ошибку *Mehmedi в тексте турок сразу заметит.

5.9. Другие изменения основы

Кроме чередования согласных, основа на стыке может измениться ещё двумя способами. Оба затрагивают ограниченный круг слов, но слова эти частотные.

Выпадение гласной

У части двусложных слов последняя гласная основы выпадает, если аффикс начинается с гласной. Форма *şehirî неправильна, нужно şehirî. Это свойство отдельных слов, а не общее правило: у большинства двусложных слов гласная остаётся (deniz → denizi, kalem → kalemi).

şehir (город): şehrim, şehri, şehre; но şehirde, şehirler

isim (имя): ismim, ismi

resim (картина, фотография): resmi, resmim; но resimler

fikir (мысль, идея): fikrim, fikri

akıl (ум): aklım, aklı

ağız (рот): ağzım, ağzı

burun (нос): burnum, burnu

oğul (сын): oğlum, oğlu

alın (лоб): alnı

boyun (шея): boynum, boynu

karnı (живот): karnım, karnı

Перед аффиксом на согласную гласная остаётся: şehirde (в городе), isimler (имена), fikirler (идеи).

Senin ismin ne? (Как тебя зовут?)

Bu konuda fikrin ne? (Что ты об этом думаешь?)

Oğlum üniversitede okuyor. (Мой сын учится в университете.)

Karnım aç. (Я голоден.)

Слово kaır (потеря) показывает, что изменения могут складываться: kaır → kaıı. Гласная *ı* выпала, а *р* превратилась в *ı*.

Удвоение согласной

В нескольких коротких словах арабского происхождения последняя согласная перед аффиксом на гласную удваивается. В исходной форме второй согласной не слышно, а в форме с аффиксом она возвращается.

hak (право, справедливость): hakkım, hakkı

his (чувство): hissim, hissi

sır (тайна): sırtım, sırtı

tıp (медицина): tıbbı (здесь ещё и *р* → *ı*)

Hakkısın, bu senin hakkın. (Ты прав, это твоё право.)

Как узнать такое слово

По одной исходной форме это не определить: şehir теряет гласную, а похожее по виду demir (железо) её сохраняет. Помогают два способа.

1. Смотрите в словаре форму с притяжательным аффиксом. Хороший турецкий словарь пишет её рядом с исходной: kitap (-bı), şehir (-hri), hak (-kkı), saat (-tı). По такой пометке сразу видно, меняется основа или нет.

2. Запоминайте слово сразу в двух формах: kitap, kitabı; şehir, şehri; saat, saati. Это занимает пару секунд, а потом форма всплывает сама.

Как запомнить: учите не «kitap», а пару «kitap, kitabı». Вторая форма покажет и чередование, и выпадение гласной, и удвоение.

5.10. Упражнение

Образуйте форму. Решите, меняется ли основа, и объясните почему.

1. kitap + ım → ?
2. ağaç + lar → ?
3. çocuk + a → ?
4. saat + ı → ?
5. renk + i → ?
6. top + u → ?
7. git- + ıyor → ?
8. şehir + e → ?
9. dolap + da → ?
10. hak + ı → ?
11. Mehmet + e → ?
12. ağız + ım → ?

Ответы

1. kitabım (моя книга): многосложное слово, аффикс на гласную, p → b.
2. ağaçlar (деревья): аффикс начинается с согласной, чередования нет.
3. çocuğa (ребёнку): k → ğ перед гласной.
4. saatі (его часы; часы, вин. падеж): saat не меняется, как и большинство слов на -t.
5. rengi (его цвет): nk → ng, renk входит в число односложных исключений.
6. topu (мяч, вин. падеж; его мяч): односложное слово, чередования нет.
7. gidiyor (он идёт): глагол git- меняет t на d перед гласной.
8. şehre (в город): выпадение гласной перед аффиксом на гласную.
9. dolapta (в шкафу): аффикс на согласную, p остаётся, а d аффикса становится t (глава 4).
10. hakkı (его право): удвоение согласной.
11. Mehmet'e (Мехмету): имя собственное, апостроф, на письме без чередования.
12. ağızım (мой рот): выпадение гласной.

Глава 6. Соединительные согласные у, п, s, ş

Скажите вслух «araba-ı». Две гласные на стыке звучат неловко, с запинкой, и турецкий такого стыка избегает. Две гласные подряд встречаются в основном в заимствованиях (saat, şair), а на границе основы и аффикса их разводит согласная-прокладка. Так появляется arabayı.

Таких прокладок четыре: у, п, s, ş. Вставлять их «на слух», какую захочется, нельзя: у каждой свои аффиксы, и выбор всегда предсказуем. В записи аффикса соединительная согласная стоит в скобках: -(y)I, -(n)In, -(s)I, -(ş)Ar. Скобки значат: после согласной её нет, после гласной она появляется.

6.1. у: самая частая

Буква у появляется после гласной: перед падежами и глагольными аффиксами на гласную, а также в совместном -(y)lA и в связке.

araba + ı → arabayı (машину)

araba + a → arabaya (в машину, машине)

araba + la → arabayla (на машине)

oku- + acak → okuyacak (он прочитает)

bekle- + ip → bekleyip (подождав)

hasta + ım → hastayım (я болен)

hasta + dı → hastaydı (он был болен)

Последние два примера показывают связку (ek-fiil): -(y)Im, -(y)DI, -(y)mİş, -(y)sA. После согласной у в ней нет: öğretmenim (я учитель), öğretmenidi (он был учителем).

Bu arabayı kim aldı? (Кто купил эту машину?)

İşe arabayla gidiyorum. (Я езжу на работу на машине.)

Dün hastaydım, bugün iyiyim. (Вчера я болел, сегодня мне хорошо.)

Особое слово su (вода): в нём у стоит даже там, где по общему правилу ждёшь s или p. Su → suyu (воду; его вода), suyum (моя вода), suya (в воду), suyun (воды, родительный падеж).

Похоже ведёт себя и вопросительное ne (что): neyi (что, вин. падеж), neye (чему, на что).

Suyu buzdolabına koydum. (Я поставил воду в холодильник.)

Bu suyun tadı güzel. (У этой воды хороший вкус.)

6.2. s: только в притяжательном 3-го лица

Буква s работает в одном-единственном месте: в притяжательном аффиксе 3-го лица единственного числа после гласной. После согласной этот аффикс выглядит как -ı/-i/-u/-ü (evi, kitabı), после гласной как -sı/-si/-su/-sü.

araba → arabası (его машина)

kahve → kahvesi (его кофе)

oda → odası (его комната)

kapı → kapısı (его дверь)

ütü → ütüsü (его утюг)

Притяжательный аффикс 3-го лица нужен и в конструкции принадлежности: Ayşe'nin odası (комната Айше), Türk kahvesi (турецкий кофе), okul kapısı (школьная дверь). Подробно в главах 8 и 10.

В падежах s не бывает. «Машину» будет arabayı, а arabası значит «его машина»: эти две формы новички путают постоянно.

6.3. ş: в распределительных числительных

Буква ş тоже узкая специалистка: она нужна только в распределительных числительных («по одному», «по два», «по шесть»). Их аффикс -(ş)Ar: после гласной -şar/-şer, после согласной -ar/-er.

После гласной, с ş:

iki → ikişer (по два)

altı → altışar (по шесть)

yedi → yedişer (по семь)

После согласной, без ş:

bir → birer (по одному)

üç → üçer (по три)

dört → dörder (по четыре; t → d перед гласной, как в главе 5)

beş → beşer (по пять)

on → onar (по десять)

Çocuklara birer elma verdim. (Я дал детям по яблоку.)

İkişer kişilik gruplar yapalım. (Давайте поделимся на группы по два человека.)

Her gün beşer sayfa okuyorum. (Каждый день я читаю по пять страниц.)

6.4. п: четыре случая

С п ошибаются чаще всего: она появляется там, где её не ждёшь, иногда даже перед аффиксом на согласную. Случаев четыре.

Случай 1. Родительный падеж после гласной

Аффикс родительного падежа -(n)In: после согласной -in/-in/-un/-ün, после гласной -nın/-nin/-nun/-nün.

ev → evin (дома, чей?)

kitap → kitabın (книги)

araba → arabanın (машины)

oda → odanın (комнаты)

Ayşe → Ayşe'nin (Айше)

Ankara → Ankara'nın (Анкары)

Arabanın kapısı açık. (Дверь машины открыта.)

Ayşe'nin kardeşi doktor. (Брат Айше врач.)

Здесь п заменяет у: не *arabaуın, а arabanın. Единственное заметное исключение уже знакомо: su → suуın.

Случай 2. После притяжательного аффикса 3-го лица перед падежом

Это самый важный случай. Между притяжательным аффиксом 3-го лица (-İ, -sİ, -lArİ) и падежом всегда встаёт п, причём не только перед гласной, но и перед местным и исходным падежом, которые начинаются с согласной.

После -sİ (основа на гласную):

arabası (его машина)

arabasını (его машину)

arabasına (в его машину)

arabasında (в его машине)

arabasından (из его машины)

arabasının (его машины, чей?)

После -İ (основа на согласную):

evi (его дом)

evini (его дом, вин. падеж)

evine (в его дом)

evinde (в его доме)

evinden (из его дома)

evinin (его дома, чей?)

После -lArİ (их, его/её во множественном):

evleri (их дом; его дома)

evlerini, evlerine, evlerinde, evlerinden

Посмотрите на пару evimde и evinde. В evimde (в моём доме) аффикс 1-го лица, и п не нужна: ev + im + de. В evinde п стоит между притяжательным и падежом: ev + i + n + de. Формы *evide и *arabasida в турецком невозможны.

Одно исключение внутри этого случая: совместный аффикс -(y)lA после притяжательного 3-го лица берёт у, а не п. Arabasıyla (на его машине), annesiyle (с его мамой).

Ahmet'in evine gittik. (Мы пошли к Ахмету домой.)

Kalemini çantasında buldum. (Я нашёл его ручку у него в сумке.)

Komşularımız evlerinden çıktı. (Наши соседи вышли из дома.)

Случай 3. После o, bu, şu

Указательные местоимения o (он, она, оно; тот), bu (этот), şu (вот этот) перед падежом всегда берут n:

o → onu, ona, onda, ondan, onun

bu → bunu, buna, bunda, bundan, bunun

şu → şunu, şuna, şunda, şundan, şunun

И снова n стоит даже перед согласной: onda, bunda, şundan. Формы *оуу в турецком нет, а o + da в значении «у него» не работает: oda значит «комната», и турецкий здесь тоже ставит n.

Bunu nereden aldın? (Где ты это купил?)

Ona söyle, yarın gelsin. (Скажи ему, пусть придёт завтра.)

Во множественном числе n уже не нужна: onlar → onları, onlara, onlarda.

Случай 4. Аффикс -ki перед падежом

Аффикс -ki (глава 23) превращает «в доме» в «тот, что в доме»: evdeki. Перед падежом он тоже берёт n:

evdeki → evdekini, evdekine

benimki (мой, тот, что мой) → benimkini, benimkine

Senininki çok güzel, benimkini beğenmedim. (Твой очень красивый, а мой мне не понравился.)

6.5. Почему evinde двусмысленно

На этой ловушке спотыкаются почти все. Форма evinde может значить «в твоём доме» и «в его доме».

ev + in + de = evinde (в твоём доме): -in здесь притяжательный аффикс 2-го лица.

ev + i + n + de = evinde (в его доме): -i притяжательный аффикс 3-го лица, n соединительная согласная.

На письме получилось одно и то же. С основой на гласную совпадения нет: arabanda (в твоей машине) и arabasinda (в его машине) не спутаешь. А у слов на согласную такие пары встречаются постоянно: evine (в твой дом / в его дом), kitabını (твою книгу / его книгу).

Обычно всё ясно из разговора. Если нет, турки добавляют местоимение в родительном падеже:

Senin evinde parti var mı? (У тебя дома вечеринка?)

Onun evinde parti var mı? (У него дома вечеринка?)

Разбор 6.1. arabasından

ОСНОВА: araba (машина)

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ СОГЛАСНАЯ: s

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ı (его)

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ СОГЛАСНАЯ: n

ПАДЕЖ: -dan (исходный: «из, от»)

Сборка: araba → arabası → arabasından

Итог: из его машины

6.6. Памятка: какая буква при каком аффиксе

у: после гласной перед падежами $-(y)I$, $-(y)A$, перед совместным $-(y)IA$, перед связкой $-(y)Im$, $-(y)DI$, $-(y)mIş$, $-(y)sA$ и перед глагольными аффиксами на гласную $-(y)AcAk$, $-(y)Ip$, $-(y)An$. Примеры: arabayı, arabaya, arabayla, hastayım, hastaydı, okuyacak. Особые слова: suyu, neyi.

п: родительный падеж после гласной $-(n)In$ (arabanın); после притяжательного 3-го лица перед падежом (evini, evinde, arabasından); после *o*, *bu*, *şu* (onu, bunda); после $-ki$ перед падежом (evdekini).

s: только притяжательный 3-го лица после гласной $-(s)I$ (arabası, kahvesi).

ş: только распределительные числительные после гласной $-(ş)Ar$ (ikişer, altışar).

Если сомневаетесь, задайте два вопроса. Что это за аффикс? Что стоит перед ним: гласная, согласная или притяжательный аффикс 3-го лица? Ответ всегда даёт одну букву, а не выбор из нескольких.

6.7. Упражнение

Образуйте форму с нужной соединительной согласной (или без неё).

1. masa + винительный падеж → ?
2. kahve + притяжательный 3-го лица → ?
3. Ali + родительный падеж → ?
4. evi + дательный падеж → ?
5. bu + местный падеж → ?
6. altı + распределительный аффикс → ?
7. su + винительный падеж → ?
8. çantası + местный падеж → ?
9. yorgun + связка -(y)DI → ?
10. yorgun + связка «я» -(y)Im → ?
11. üç + распределительный аффикс → ?
12. o + исходный падеж → ?

Ответы

1. masayı (стол, вин. падеж): y между гласными.
2. kahvesi (его кофе): s в притяжательном 3-го лица после гласной.
3. Ali'nin (Али): n в родительном падеже после гласной.
4. evine (в его дом): n после притяжательного 3-го лица.
5. bunda (в этом): n после bu, даже перед согласной.
6. altışar (по шесть): ş в распределительном числительном после гласной.
7. suyu (воду): особое слово su.
8. çantasında (в его сумке): s, затем n перед падежом.
9. yorgundu (он был уставшим): после согласной u не нужна.
10. yorgunum (я устал): после согласной u не нужна.
11. üçer (по три): после согласной ş не нужна.
12. ondan (от него, из того): n после o.

Глава 7. Множественное число

В русском окончание множественного числа сливается с падежом: «дом», «дома», «домам». В турецком аффикс множественного числа один, он ничего не знает о падеже и имеет всего два варианта: -lar и -ler. Сложностей в самом аффиксе нет. Зато его место в цепочке надо знать твёрдо, потому что от него зависит смысл всего слова.

7.1. Аффикс -lAr и гармония гласных

Правило: после основы с последней гласной а, ı, о, u ставится -lar; после е, і, ö, ü ставится -ler. Выбор делает только последняя гласная основы (глава 3).

Задние гласные дают -lar:

kitaplar (книги), çocuklar (дети), arkadaşlar (друзья), okullar (школы), arabalar (машины), masalar (столы), kapılar (двери), insanlar (люди), kızlar (девочки), sokaklar (улицы), ağaçlar (деревья)

Передние гласные дают -ler:

evler (дома), şehirler (города), öğretmenler (учителя), kediler (кошки), pencereler (окна), günler (дни), gözler (глаза), çiçekler (цветы)

Чередований перед -lAr нет, потому что аффикс начинается с согласной (глава 5): kitaplar, а не *kitablar; çocuklar, а не *çocuğlar; ağaçlar, а не *ağaclar. Гласная в слове şehir тоже остаётся: şehirler. Выпадение происходит только перед гласным аффиксом (şehri).

Несколько заимствований берут -ler, хотя гласная в них задняя: saatler (часы), harfler (буквы), roller (роли), kalpler (сердца). Их немного, запоминайте по мере встречи.

7.2. Сочетания с -lar

Аффикс множественного числа стоит прямо за основой. Далее к нему присоединяются притяжательный аффикс и падеж.

ev
↓
evler
↓
evlerim
↓
evlerimde
evler (дома)
evlerim (мои дома)
evlerimiz (наши дома)
evlerde (в домах)
evlerden (из домов)
evlerimde (в моих домах)
kitaplarımız (наши книги)
arkadaşlarım (мои друзья)

Разбор 7.1. evlerimde

ОСНОВА: ev (дом)
АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -ler
ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -im (мой)
ПАДЕЖ: -de (местный: «в, на»)
Сборка: ev → evler → evlerim → evlerimde
Итог: в моих домах

Разбор 7.2. arkadaşlarım

ОСНОВА: arkadaş (друг)
АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -lar
ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ım (мой)
Сборка: arkadaş → arkadaşlar → arkadaşlarım
Итог: мои друзья

Сравните arkadaşım (мой друг) и arkadaşlarım (мои друзья). Разница в одном слоге, а ошибка здесь меняет число друзей. Arkadaşlarım çok eğlenceli. (Мои друзья очень весёлые.)

7.3. Место -lAr в цепочке

Порядок: основа + словообразовательные аффиксы + -lAr + притяжательный аффикс + падеж. Множественное число стоит после словообразования и перед всем остальным.

kitap + ıcı + lar + ım + dan = kitapçılarımdan (от моих книготорговцев). Здесь -ıcı создаёт новое слово (kitapçı, продавец книг), и только потом идёт -lar.

Теперь главная ловушка. Русскому «в моих домах» хочется соответствовать «сначала мои, потом множественное»: *evimlerde. Такой формы с этим значением нет. Правильно evlerimde: сначала дома, потом чьи они, потом где. Проверяйте себя вопросом: что во множественном числе? Дома. Значит, -ler сразу за ev.

Bütün kitaplarımı kaybettim. (Я потерял все свои книги.)

Evlerimizde çok kitap var. (В наших домах много книг.)

7.4. Когда -lAr не ставится

После числительных и слов количества существительное стоит в единственном числе. Число уже сказано, второй раз его не повторяют.

iki ev (два дома)

üç kitap (три книги)

on öğrenci (десять учеников)

birkaç gün (несколько дней)

çok insan (много людей)

kaç kişi (сколько человек)

her gün (каждый день)

Kaç kişi geldi? (Сколько человек пришло?)

Her sabah iki bardak çay içiyorum. (Каждое утро я выпиваю два стакана чая.)

*İki evler или *çok insanlar для русского уха естественны, а для турецкого неверны. Со словами bazı (некоторые) и bütün (все, весь) множественное число остаётся: bazı insanlar, bütün evler.

7.5. -lAr у глагола

Такой же слог -lar/-ler стоит на конце глаголов 3-го лица множественного числа: geliyorlar (они приходят), okuyorlar (они читают), gelmişler (они, оказывается, пришли), gelecekler (они придут), geldiler (они пришли). Это уже не аффикс множественного числа существительного, а личное окончание. После -DI он берёт набор 2, после остальных времён набор 1, подробно в главе 21.

Если подлежащее названо, глагол часто остаётся в единственном числе: Çocuklar geliyor. Если подлежащего нет, окончание нужно: Geliyorlar.

7.6. Форма evleri и три значения

Что значит evleri? Разные вещи: «его дома», «их дом» и «их дома». Аффикс 3-го лица - lArI в притяжательном ряду совпадает с множественным числом объекта, и отличить эти значения можно только по контексту или по слову-владельцу: onun evleri, onların evi, onların evleri. Таблицу притяжательных аффиксов и ключи к многозначности вы найдёте в главе 8. Пока запомните: evlerini, evlerinde во всех трёх случаях выглядят одинаково.

7.7. Упражнение

Образуйте формы или найдите ошибку. Ответы в разделе 7.8.

1. Поставьте во множественное число: göz, ağaç, çiçek, kız, saat.
2. Образуйте формы: в наших домах, из моих книг, твои друзья.
3. Поставьте в правильную форму: üç (kitap), çok (insan), kaç (öğrenci).
4. Найдите ошибку: *evimlerde oturuyoruz.
5. Образуйте форму: из ваших школ (okul).
6. Найдите ошибку: *İki çocuklar parkta oynuyor.
7. Переведите: мои учителя, в городах, их дети (çocuk).
8. Разберите по аффиксам: kitapçılarımızdan.
9. Вставьте -lar или -ler: pencere..., masa..., gün....
10. Переведите: Они приходят завтра.

7.8. Ответы к упражнению

1. gözler, ağaçlar, çiçekler, kızlar, saatler. Выбор по последней гласной; чередований перед -lAr нет.
2. evlerimizde, kitaplarımdan, arkadaşların. Порядок: основа, -lAr, притяжательный аффикс, падеж.
3. üç kitap, çok insan, kaç öğrenci. После числительного и слов количества основа в единственном числе.
4. Evlerimde oturuyoruz. -ler стоит сразу после основы, до притяжательного аффикса.
5. okullarınızdan. okul + lar + ınız + dan.
6. İki çocuk parkta oynuyor. После числительного -lAr не ставится.
7. öğretmenlerim, şehirlerde, çocukları. Последняя форма имеет и другие значения: «его дети» или «её дети».
8. kitap + ıcı + lar + ımız + dan: основа, словообразовательный аффикс, множественное число, притяжательный аффикс (наш), исходный падеж. Итог: от наших книготорговцев.
9. pencereler, masalar, günler.
10. Yarın geliyorlar. Окончание -lar здесь личное, 3-е лицо множественного числа.

Глава 8. Притяжательные аффиксы

По-русски принадлежность передаётся отдельным словом: мой дом, твой дом, наш дом. В турецком слово «мой» обычно не нужно. Хватает аффикса на самом существительном: ev (дом) → evim (мой дом). Местоимение можно добавить для выразительности, но основную работу делает аффикс.

Притяжательных аффиксов шесть, по числу лиц. Их место в цепочке вам уже знакомо: после основы и после -IAr, но перед падежом. ev + ler + im + de = evlerimde (в моих домах). Падежи появятся в главе 9, а здесь мы научимся собирать первые звенья: основу, множественное число и принадлежность.

8.1. После согласной: evim, evin, evi

Если основа оканчивается на согласную, у каждого притяжательного аффикса есть своя гласная. Выбирается она по четырёхвариантной гармонии из главы 3. Возьмём четыре слова с разными последними гласными: ev (дом), kız (дочь, девочка), okul (школа), göz (глаз).

мой: evim, kızım, okulum, gözüm

твой: evin, kızın, okulun, gözün

его, её: evi, kız, okulu, gözü

наш: evimiz, kızımız, okulumuz, gözümüz

ваш: eviniz, kızınız, okulunuz, gözünüz

их: evleri, kızları, okulları, gözleri

Первые пять аффиксов построены вокруг одной гласной I: -Im, -In, -I, -ImIz, -InIz. В «наш» и «ваш» она звучит дважды, и оба раза одинаково: ev-imiz, okul-umuz, göz-ünüz. Шестой аффикс, -IArI, устроен иначе. Он начинается с уже знакомого -IAr из главы 7, поэтому первая гласная в нём двухвариантная (а или е), а вторая подстраивается под неё: -ları или -leri. Других вариантов нет, форм *okulları или *gözleri не бывает.

Evim okula yakın. (Мой дом недалеко от школы.)

Kızınız kaç yaşında? (Сколько лет вашей дочери?)

Gözüm ağrıyor. (У меня болит глаз.)

Okulumuz yeni. (Наша школа новая.)

После согласной: -Im (мой), -In (твой), -I (его, её), -ImIz (наш), -InIz (ваш), -IArI (их). Гласная I = ı, i, u, ü по последней гласной основы.

8.2. После гласной: arabam, araban, arabası

Теперь основа оканчивается на гласную. Возьмём araba (машина), kedi (кошка), oda (комната) и ütü (утюг).

мой: arabam, kedim, odam, ütüm

твой: araban, kedin, odan, ütün

его, её: arabası, kedisi, odası, ütüsü

наш: arabamız, kedimiz, odamız, ütümüz

ваш: arabanız, kediniz, odanız, ütünüz

их: arabaları, kedileri, odaları, ütüler

В 1-м и 2-м лице гласная аффикса пропала: не *arabam, а arabam. Причина простая. Турецкий не любит, когда на стыке основы и аффикса сходятся две гласные. Основа уже кончается гласной, второй гласной некуда встать, и она выпадает. Остаются укороченные аффиксы: -m, -n, -mIz, -nIz. В записи -(I)m скобки как раз и означают: гласная бывает только после согласной.

А в 3-м лице такой фокус не проходит. Аффикс «его, её» после согласной состоит из одной гласной: ev-i. Если убрать её после гласной, от аффикса не останется ничего, и arabası превратится просто в araba: «машина», без всякого «его». Поэтому язык поступает наоборот: гласную сохраняет, а между двумя гласными вставляет соединительную s. Это одна из четырёх соединительных согласных из главы 6.

araba

+

s

+

i

=

arabası (его машина, её машина)

Отсюда запись -(s)I: s появляется только после гласной. evi, но arabası; gözü, но ütüsü; kızı, но kedisi.

Сравните ещё раз два лица, чтобы увидеть логику целиком:

arabam: araba + m (гласная аффикса выпала, s не нужна)

arabası: araba + s + i (гласная осталась, s её отделяет)

После гласной: -m, -n, -sI, -mIz, -nIz, -IArI. В 1-м и 2-м лице гласная аффикса выпадает. В 3-м лице она сохраняется, а перед ней появляется соединительная s.

Основы на o и u дают в 3-м лице -su: radyo (радио) → radyosu, palto (пальто) → paltosu. Остальные формы строятся так же, как у araba: radyom, paltomuz.

Ещё одна ловушка. Учащиеся, которые уже видели соединительную u, иногда пишут *arabaуı в значении «его машина». Форма arabaуı существует, но означает совсем другое: «машину» в винительном падеже (глава 9). Притяжательный аффикс 3-го лица после гласной всегда берёт s, а не u.

Arabam bozuldu. (У меня сломалась машина.)

Kediniz çok güzel. (У вас очень красивая кошка.)

Ayşe'nin odası küçük ama aydınlık. (Комната Айше маленькая, но светлая.)

Ütün nerede? (Где твой утюг?)

8.3. Чередования и выпадение гласной

Притяжательный аффикс после согласной начинается с гласной. Значит, срабатывают все правила главы 5: глухая согласная на конце основы может озвончиться.

kitap (книга): kitabım, kitabın, kitabı, kitabımız, kitabınız, kitapları

çocuk (ребёнок): çocuğum, çocuğun, çocuğu, çocuğumuz, çocuğunuz, çocukları

ağaç (дерево): ağacım, ağacın, ağacı, ağacımız, ağacınız, ağaçları

Обратите внимание на последнюю форму в каждой строке. В «их» чередования нет: kitapları, çocukları, ağaçları. Аффикс -lArI начинается с согласной l, а перед согласной p, k, ç остаются на месте. Это правило из главы 5 работает здесь без исключений.

Помните и об односложных словах, которые не меняются: top (мяч) → topum, topu; saç (волосы) → saçım, saç; süt (молоко) → sütüm, sütü. Озвончение не автоматическое, его надо знать для каждого слова, а для начала хватит частотных kitap, çocuk, ağaç, ekmek (ekmeğim), sokak (sokağı), renk (rengi).

Теперь слова с выпадением гласной. Когда к ним присоединяется гласный аффикс, гласная второго слога основы исчезает (глава 5):

şehir (город): şehrim, şehrin, şehri, şehrimiz, şehriniz, şehirleri

isim (имя): isimim, ismin, ismi, isimimiz, isminiz, isimleri

oğul (сын): oğlum, oğlun, oğlu, oğlumuz, oğlunuz, oğulları

И снова 3-е лицо множественного числа ведёт себя особо: şehirleri, isimleri, oğulları. Аффикс начинается с согласной, поэтому основа остаётся полной.

Benim isimim Murat. (Меня зовут Мурат.)

Oğlunuz nerede çalışıyor? (Где работает ваш сын?)

Şehrimiz çok kalabalık. (Наш город очень многолюдный.)

Kitabımı unuttum. (Я забыл свою книгу.)

Слово oğlum вы будете слышать постоянно и не только в прямом смысле. Так пожилые люди обращаются к любому молодому человеку: Oğlum, bu otobüs nereye gidiyor? (Сынок, куда идёт этот автобус?)

Особое слово: su

Слово su (вода) оканчивается на гласную, но в притяжательных формах ведёт себя необычно. Вместо ожидаемых *sum и *susu получаются формы с u:

suyum (моя вода), suyun (твоя вода), suyu (его вода), suyumuz (наша вода), suyunuz (ваша вода), suları (их вода)

Это историческая особенность одного слова, и учить её стоит как отдельный факт. Bardakta suyum kalmadı. (У меня в стакане кончилась вода.) Форма suyu совпадает с винительным падежом «воду» (глава 9), так что Suyu iç! значит «Выпей воду!», а Çocuğun suyu soğuk означает «Вода ребёнка холодная». Различает их только контекст.

8.4. benim evim, senin evin: когда нужно местоимение

Перед притяжательной формой можно поставить личное местоимение в родительном падеже. Сам родительный падеж мы подробно разберём в главе 9, пока просто запомните шесть форм:

benim evim (мой дом)
senin evin (твой дом)
onun evi (его дом, её дом)
bizim evimiz (наш дом)
sizin eviniz (ваш дом)
onların evleri (их дом)

Местоимение и аффикс должны совпадать по лицу. Сочетание *benim evin невозможно, как невозможно по-русски «я идёшь».

В обычной речи местоимение чаще опускают: аффикс и так всё сказал. Evim uzak. (Мой дом далеко.) Местоимение нужно в трёх случаях.

1. Выделение и контраст: «мой, а не твой». Benim evim küçük, senin evin büyük. (У меня дом маленький, а у тебя большой.)

2. Ответ на вопрос «чей?». Bu kimin çantası? Benim çantam. (Чья это сумка? Моя.)

3. 3-е лицо, когда без местоимения непонятно, о ком речь. Onun arabası yeni. (У него новая машина.)

Есть и устойчивые сочетания, где местоимение звучит почти всегда: bizim ev (наш дом, у нас дома), bizim oğlan (наш парень). В них bizim идёт без аффикса на втором слове, это разговорная манера. В письменной речи надёжнее полная форма: bizim evimiz.

8.5. Множественное число и притяжание: evlerim, evleri

Если домов несколько, -lAr встаёт перед притяжательным аффиксом. После -lAr основа всегда оканчивается на согласную (r), поэтому берём варианты из раздела 8.1, а гласная определяется гласной в -lar/-ler:

evlerim (мои дома), evlerin (твои дома), evleri (его дома), evlerimiz (наши дома), evleriniz (ваши дома), evleri (их дома)

arabalarım (мои машины), arabaların, arabaları, arabalarımız, arabalarınız, arabaları

ev

↓

evler

↓

evlerimiz

Форма evleri встречается в таблице два раза, и это не опечатка. Она может значить три вещи:

1. их дом (ev + leri);
2. его дома, её дома (ev + ler + i);
3. их дома (ev + ler + i: второй -lAr уже не ставится).

Формы *evlerleri в турецком нет: два -lAr подряд не ставят. Выбор значения делает контекст или местоимение: onun evleri (его дома), onların evi (их дом; при местоимении onların так говорят очень часто), onların evleri (их дом или их дома).

Komşularımız gitti, evleri boş. (Соседи уехали, их дом пустует.)

Ahmet zengin, İzmir'de üç evi var. (Ахмет богатый, у него три дома в Измире.)

Во втором примере стоит evi, а не evleri. После числительного существительное остаётся в единственном числе (глава 7), и притяжательный аффикс этого правила не отменяет.

8.6. Одна форма, два прочтения: **evin** и **öğretmenim**

Некоторые формы совпадают по звучанию с другими, и это нужно знать заранее, чтобы не растеряться в тексте.

evin. Это «твой дом» (ev + in). Но это же и родительный падеж «дома» (глава 9): evin kapısı (дверь дома). Как различить? Родительный почти всегда стоит перед другим словом с притяжательным аффиксом: evin kapısı, evin bahçesi. «Твой дом» стоит сам по себе или после senin: Senin evin çok güzel.

öğretmenim. Это «мой учитель» (öğretmen + im). Но это же и «я учитель»: тут -im уже личное окончание, о нём в главе 21. Öğretmenim geldi. (Пришёл мой учитель.) Ben öğretmenim. (Я учитель.) Подсказку дают местоимение ben и место слова: в конце предложения в роли сказуемого чаще стоит «я учитель».

После гласной такие слова различаются на слух: hastam (мой пациент) и hastayım (я болен). Совпадают только формы после согласной.

8.7. Var и yok с притяжательным аффиксом

Глагола «иметь» в турецком нет. Вместо него говорят «мой X есть» или «моего X нет»:

Arabam var. (У меня есть машина.)

Vaktim yok. (У меня нет времени.)

Kardeşin var mı? (У тебя есть брат или сестра?)

Bizim köpeğimiz yok, kedimiz var. (У нас нет собаки, есть кошка.)

Onların çocukları var. (У них есть дети.)

Всё, что принадлежит владельцу, получает притяжательный аффикс. Без аффикса var и yok говорят о наличии вообще: Evde ekmek var. (Дома есть хлеб.) Burada otobüs yok. (Здесь нет автобуса.) Сравните: Param yok. (У меня нет денег.) и Bankamatikte para yok. (В банкомате нет денег.)

Ошибка, которую делают почти все новички: *Ben araba var. Русское «у меня» тянет за собой местоимение, но в турецком нужен аффикс: Arabam var или Benim arabam var.

Принадлежность через var и yok: X + притяжательный аффикс + var/yok.
Arabam var. Vaktiniz var mı?

8.8. Упражнение

Образуйте нужную форму, вставьте пропущенное или найдите ошибку. Неправильная форма отмечена звёздочкой. Сначала решите все задания, потом сверьтесь с ответами в разделе 8.9.

1. Образуйте все шесть притяжательных форм слова göz (глаз).
2. Образуйте все шесть притяжательных форм слова oda (комната).
3. Переведите одним словом: его машина, её кошка, его утюг.
4. Переведите одним словом: моя книга, твой ребёнок, наше дерево.
5. Переведите одним словом: мой город, твоё имя, наш сын.
6. Переведите одним словом: моя вода, его вода, ваша вода.
7. Вставьте аффикс вместо многоточия: Bu kimin kalem...? Benim kalem... (Чья это ручка? Моя ручка.)
8. Вставьте местоимения вместо многоточий: ... okulumuz büyük, ... okulunuz küçük. (Наша школа большая, а ваша маленькая.)
9. Переведите одним словом: мои дома, наши машины, твои книги.
10. Дайте три перевода формы evleri.
11. Найдите ошибку: Onun *arabayı kırmızı. (Его машина красная.)
12. Найдите ошибку: Ahmet'in iki *çocukları var. (У Ахмета двое детей.)
13. Переведите: У меня нет времени. У тебя есть машина?
14. Определите значение öğretmenim в двух предложениях: а) Ben öğretmenim. б) Öğretmenim bugün gelmedi.
15. Найдите ошибку: *Ben kedi var. (У меня есть кошка.)

8.9. Ответы к упражнению

1. gözüm, gözün, gözü, gözümüz, gözünüz, gözleri. Последняя гласная основы ö, поэтому четырёхвариантная гармония даёт ü; в «их» двухвариантная: -leri.
2. odam, odan, odası, odamız, odanız, odaları. В 3-м лице соединительная s: oda + s + ı.
3. arabası, kedisi, ütüsü. После гласной в 3-м лице всегда -(s)ı.
4. kitabım, çocuğun, ağacımız. Перед гласным аффиксом p → b, k → ğ, ç → c (глава 5).
5. şehrim, ismin, oğlumuz. Гласная второго слога основы выпадает перед гласным аффиксом.
6. suyum, suyu, suyunuz. Особое слово su: в притяжательных формах появляется u.
7. Bu kimin kalemi? Benim kaleğim. В вопросе «чей?» объект владения стоит в 3-м лице; в ответе местоимение benim и аффикс -im совпадают по лицу.
8. Bizim okulumuz büyük, sizin okulunuz küçük. Здесь местоимения нужны: они противопоставляют две школы.
9. evlerim, arabalarımız, kitapların. Порядок: основа, -ıAr, притяжательный аффикс. В kitapların чередования нет, потому что после r стоит согласная l.
10. «их дом», «его (её) дома», «их дома». Формы *evlerleri не бывает.
11. Onun arabası kırmızı. Притяжательный аффикс 3-го лица после гласной: -sı; arabayı значит «машину» (винительный падеж).
12. Ahmet'in iki çocuğu var. После числительного существительное стоит в единственном числе, и притяжательный аффикс этого не меняет.
13. Vaktim yok. Araban var mı? «Иметь» передаётся притяжательным аффиксом и словами var/yok.
14. а) «я учитель» (-im здесь личное окончание, сказуемое); б) «мой учитель» (притяжательный аффикс, подлежащее).
15. Kedim var. (или Benim kedim var.) Без притяжательного аффикса var не передаёт принадлежность.

Глава 9. Падежные аффиксы

В русском шесть падежей, в турецком тоже шесть. На этом сходство заканчивается. Турецкий падеж выражается одним аффиксом, который одинаков для всех слов: нет склонений, нет родов, нет отдельных окончаний для единственного и множественного числа. Аффикс дательного падежа -(у)А у слова «дом» и у слова «дома» один и тот же: eve, evlere. Зато падежи турецкого и русского часто не совпадают по смыслу: где по-русски винительный, по-турецки может стоять дательный или исходный. Это и есть главная трудность главы.

Место падежа в цепочке: в самом конце именных аффиксов, после -lAr и притяжательного аффикса. ev + ler + im + den = evlerimden (из моих домов).

9.1. Шесть падежей кратко

основной (yalın hâl): без аффикса. ev (дом)

винительный (belirtme hâli): -(y)I. evi (дом, этот дом: «что?», определённый объект)

дательный (yönelme hâli): -(y)A. eve (в дом, домой, к дому: «куда? кому?»)

местный (bulunma hâli): -DA. evde (в доме, дома: «где?»)

исходный (ayrılma hâli): -DAn. evden (из дома, от дома: «откуда?»)

родительный (tamlayan hâli): -(n)In. evin (дома: «чей?»)

Варианты выбираются по правилам глав 3-6. Гласная: двухвариантная у -(y)A, -DA, -DAn и четырёхвариантная у -(y)I и -(n)In. Согласная D: d после гласных и звонких, t после глухих. Соединительная у или n появляется после гласной.

Порядок выбора варианта: 1) основа кончается на гласную или на согласную? (нужна ли у или n); 2) какая последняя гласная? (a/e или i/i/u/ü); 3) для -DA и -DAn: глухая ли последняя согласная? (d или t).

9.2. Основной и винительный падеж

Основной падеж (без аффикса) отвечает за подлежащее и за предмет «вообще»: Ev büyük. (Дом большой.) Çay içiyorum. (Я пью чай.) После числительных тоже стоит основная форма: İki kitap aldım. (Я купил две книги.)

Винительный падеж -(y)I: после согласной -ı, -i, -u, -ü; после гласной -uı, -uı, -uı, -uı. evi, kızı, okulu, gözü; arabayı, kediye, radyoyu, ütüyü.

Главное правило здесь звучит непривычно для русского уха. Винительный падеж ставится не у всякого прямого дополнения, а только у **определённого**: у предмета, который известен собеседнику, уже упоминался или выделен.

Kitap okuyorum. (Я читаю книгу; занят чтением.)

Kitabı okuyorum. (Я читаю эту книгу, ту самую.)

Ekmek aldım. (Я купил хлеба.)

Ekmegi aldım. (Я купил хлеб, как договаривались.)

Otobüs bekliyoruz. (Ждём автобус, любой подходящий.)

Otobüsü bekliyoruz. (Ждём тот самый автобус.)

Без аффикса дополнение обычно стоит прямо перед глаголом и как бы сливается с ним: kitap okumak (читать книги, заниматься чтением), çay içmek (пить чай). С аффиксом оно становится отдельным участником ситуации.

Винительный обязателен, если дополнение:

1. личное местоимение или имя собственное: Seni seviyorum. (Я тебя люблю.) Ayşe'yi gördüm. (Я видел Айше.)

2. стоит со словами bu, şu, o: Bu filmi izledin mi? (Ты смотрел этот фильм?)

3. имеет притяжательный аффикс: Anahtarımı kaybettim. (Я потерял свой ключ.)

Типичные глаголы с винительным: sevmek (любить), beklemek (ждать), görmek (видеть), almak (брать, покупать), okumak (читать), bilmek (знать), istemek (хотеть), anlamak (понимать). Çayı şekersiz severim. (Я люблю чай без сахара.) Seni bekliyorum. (Я жду тебя.)

Из практики: русскоязычные ученики ставят -(y)I слишком часто, потому что привыкли к винительному после любого «что?». Спросите себя: «какой именно?» Если ответа нет и предмет нужен «вообще», аффикс не ставьте.

9.3. Дательный, местный, исходный, родительный

Дательный падеж -(y)A: куда? кому?

После согласной -a/-e, после гласной -ya/-ye: eve, okula, kıza, göze; arabaya, kediye, odaya, ütüye.

Основное значение: направление. По-русски ему отвечают «в, на, к» с винительным или дательным падежом и наречия вроде «домой».

Eve gidiyorum. (Я иду домой.)

Yarın İstanbul'a uçuyoruz. (Завтра мы летим в Стамбул.)

Kardeşime bir kitap verdim. (Я дал брату книгу.)

Saat beşe kadar çalışıyorum. (Я работаю до пяти.)

Типичные управления с дательным, где русский выбирает другой падеж:

bakmak -A: смотреть на что-то. Bana bak! (Посмотри на меня!) Haritaya baktım. (Я посмотрел на карту.)

gitmek -A: идти, ехать куда-то. İşe gidiyorum. (Я еду на работу.)

binmek -A: садиться в транспорт. Otobüse bindik. (Мы сели в автобус.)

inanmak -A: верить кому-то, во что-то. Sana inanıyorum. (Я тебе верю.)

yardım etmek -A: помогать кому-то. Anneme yardım ettim. (Я помог маме.)

başlamak -A: начинать что-то. Derse başlayalım. (Начнём урок.)

С глаголом bakmak будьте внимательны: он значит «смотреть на, взглянуть». Русское «смотреть фильм» передаётся другим глаголом и винительным падежом: Dün akşam bu filmi izledik. (Вчера вечером мы смотрели этот фильм.)

Местный падеж -DA: где?

Четыре варианта: -da, -de после гласных и звонких согласных, -ta, -te после глухих (глава 4). evde, okulda, arabada, kedide; parkta, kitapta, sokakta, ağaçta.

Русские соответствия: «в, на, у» с предложным или родительным падежом.

Annem evde. (Мама дома.)

Toplantı saat üçte. (Собрание в три часа.)

Anahtar sende mi? (Ключ у тебя?)

Kedi ağaçta oturuyor. (Кошка сидит на дереве.)

Последний пример показывает, что -DA не различает «в» и «на»: ağaçta значит и «на дереве», и «в ветвях». Если нужно уточнить, турецкий использует отдельные слова (üstünde, içinde), о них в следующих главах.

Не путайте аффикс -DA с союзом de/da (тоже, и). Аффикс пишется слитно, союз отдельно: Ben evde kalıyorum. (Я остаюсь дома.) Ben de kalıyorum. (Я тоже остаюсь.)

Исходный падеж -DAn: откуда? от чего?

Варианты -dan, -den, -tan, -ten по тем же правилам, что у -DA: evden, okuldan, arabadan, kediden; parktan, kitaptan, sokaktan, ağaçtan.

Значения: исходная точка, источник, причина, путь, а также предмет сравнения.

Okuldan geliyorum. (Я иду из школы.)

Bu mektup annemden. (Это письмо от мамы.)

Kapıdan girdik. (Мы вошли через дверь.)

Ali benden büyük. (Али старше меня.)

Типичные управления:

korkmak -DAn: бояться кого-то, чего-то. Köpeklerden korkuyorum. (Я боюсь собак.)

hoşlanmak -DAn: нравиться (буквально «получать удовольствие от»). Bu müzikten hoşlanıyorum. (Мне нравится эта музыка.)

bahsetmek -DAn: говорить о чём-то. Bize tatilinden bahsetti. (Он рассказал нам о своём отпуске.)

nefret etmek -DAn: ненавидеть. Yalandan nefret ediyorum. (Я ненавижу ложь.)

Глаголы korkmak и hoşlanmak приходится учить сразу с аффиксом. По-русски «боюсь собак» звучит как родительный, «нравится музыка» вообще строится через подлежащее, а в турецком обе конструкции требуют исходного падежа.

Родительный падеж -(n)In: чей?

После согласной -ın, -in, -un, -ün; после гласной -nın, -nin, -nun, -nün. evin, kızın, okulun, gözün; arabanın, kedinin, radyonun, ütünün.

Соединительная здесь n, а не у (глава 6). Это легко запомнить по самой записи: -(n)In.

Родительный обозначает владельца и почти никогда не стоит в одиночку. За ним идёт объект владения с притяжательным аффиксом: kedinin adı (имя кошки), arabanın rengi (цвет машины), okulun bahçesi (школьный двор). Подробно эта конструкция разобрана в главе 10.

Bu kimin çantası? Öğretmenin çantası. (Чья это сумка? Учителя.)

Слово su и местоимения bu, şu, o

Слово su ведёт себя по-особому и здесь: suyu, suya, suda, sudan, suyun (а не *sunun). Указательные местоимения bu, şu, o получают n во всех падежах, кроме основного: bunu, buna, bunda, bundan, bunun; şunu, şuna, şunda, şundan, şunun. Полная таблица личных местоимений ждёт вас в разделе 9.5.

9.4. Система по образцам

Пять слов ниже покрывают почти все случаи, которые вам встретятся. Читайте таблицы по столбцам: основной, винительный, дательный, местный, исходный, родительный.

ev (дом): ev, evi, eve, evde, evden, evin

araba (машина): araba, arabayı, arabaya, arabada, arabadan, arabanın

kitap (книга): kitap, kitabı, kitaba, kitapta, kitaptan, kitabın

çocuk (ребёнок): çocuk, çocuğu, çocuğa, çocukta, çocuktan, çocuğun

şehir (город): şehir, şehri, şehre, şehirde, şehirden, şehrin

Что видно из этих строк.

ev: основа на звонкую согласную. Гласный аффикс присоединяется напрямую, D остаётся d.

araba: основа на гласную. Перед -(y)I и -(y)A появляется y, перед -(n)In появляется n. У -DA и -DAn соединительной нет: эти аффиксы начинаются с согласной, и стык гласной с согласной турецкому не мешает.

kitap и çocuk: основа на глухую согласную. Здесь работают сразу два правила. Перед гласным аффиксом $p \rightarrow b$, $k \rightarrow ğ$ (глава 5): kitabı, çocuğa. Перед -DA и -DAn основа сохраняет глухую, а D превращается в t (глава 4): kitapta, çocuktan. Получается любопытная картина: в одной строке есть и b, и p, и ğ, и k.

şehir: слово с выпадением гласной. Где аффикс начинается с гласной, основа сжимается: şehri, şehre, şehrin. Где с согласной, она полная: şehirde, şehirden.

Множественное число склоняется так же, как ev: после -lAr всегда согласная r и одна из гласных a/e. evler, evleri, evlere, evlerde, evlerden, evlerin; kitaplar, kitapları, kitaplara, kitaplarda, kitaplardan, kitapların. Чередований в основе здесь нет, потому что за основой стоит l.

Перед гласным аффиксом -(y)I, -(y)A, -(n)In): после гласной основы у или n, после согласной возможны чередования и выпадение гласной. Перед согласным аффиксом (-DA, -DAn): основа без изменений, D = t после глухой.

9.5. Личные местоимения

Местоимения склоняются почти по правилам, но у *ben* и *sen* в дательном падеже меняется гласная, а у *ben* и *biz* в родительном вместо *-in* стоит *-im*.

ben (я): *beni, bana, bende, benden, benim*

sen (ты): *seni, sana, sende, senden, senin*

o (он, она, оно): *onu, ona, onda, ondan, onun*

biz (мы): *bizi, bize, bizde, bizden, bizim*

siz (вы): *sizi, size, sizde, sizden, sizin*

onlar (они): *onları, onlara, onlarda, onlardan, onların*

Запоминать нужно три вещи. Первое: *bana* и *sana*, а не **bene* и **sene*. Второе: *benim* и *bizim* с *-im*, а не **benin* и **bizin*. Третье: у *o* появляется *n* во всех падежах, как у *bu* и *şu*.

Bana bir çay ver. (Дай мне чаю.)

Sende kalem var mı? (У тебя есть ручка?)

Onu tanıyor musun? (Ты его знаешь?)

Bizden ne istiyorsunuz? (Что вы от нас хотите?)

Onlara söyledim. (Я им сказал.)

Местоимение в турецком не различает род: *onu* значит «его» и «её», *ona* значит «ему» и «ей». Кто имеется в виду, понятно из контекста.

9.6. Падеж после притяжательного аффикса

Теперь соединим главу 8 с этой. Падеж встаёт после притяжательного аффикса, и вопрос только в том, что происходит на стыке.

1-е и 2-е лицо: всё как у обычного слова

Аффиксы -(I)m, -(I)n, -(I)mIz, -(I)nIz оканчиваются на согласную. Значит, падеж присоединяется так же, как к ev или kitar: без соединительных согласных.

evim (мой дом): evimi, evime, evimde, evimden, evimin

evin (твой дом): evini, evine, evinde, evinden, evinin

evimiz (наш дом): evimizi, evimize, evimizde, evimizden, evimizin

eviniz (ваш дом): evinizi, evinize, evinizde, evinizden, evinizin

arabam (моя машина): arabamı, arabama, arabamda, arabamdan, arabamın

araban (твоя машина): arabanı, arabana, arabanda, arabandan, arabanın

arabamız (наша машина): arabamızı, arabamıza, arabamızda, arabamızdan, arabamızın

arabanız (ваша машина): arabanızı, arabanıza, arabanızda, arabanızdan, arabanızın

3-е лицо: появляется n

Аффиксы -(s)I и -IArI оканчиваются на гласную. По общему правилу после гласной ждёшь у: *eviyi, *eviyе. Но после притяжательного аффикса 3-го лица турецкий берёт n (глава 6). И эта n стоит перед всеми падежами, включая местный и исходный, где у обычного слова никакой соединительной не бывает.

evi (его дом): evini, evine, evinde, evinden, evinin

arabası (его машина): arabasını, arabasına, arabasında, arabasından, arabasının

evleri (их дом): evlerini, evlerine, evlerinde, evlerinden, evlerinin

arabaları (их машина): arabalarını, arabalarına, arabalarında, arabalarından, arabalarının

Сравните: arabada (в машине) и arabasında (в его машине). Во втором слове между -sı и -da стоит n, и по ней сразу видно, что перед вами 3-е лицо.

Разбор 9.1. arabasından

ОСНОВА: araba (машина)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -sı (его, её; s после гласной)

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ СОГЛАСНАЯ: n

ПАДЕЖ: -dan (исходный: «из, от»)

Сборка: araba → arabası → arabasından

Итог: из его машины

Разбор 9.2. evlerimizde

ОСНОВА: ev (дом)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -ler

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -imiz (наш)

ПАДЕЖ: -de (местный: «в, на»)

Сборка: ev → evler → evlerimiz → evlerimizde

Итог: в наших домах

Evlerimizde misafir var. (В наших домах гости.)

Ali arabasını satıyor. (Али продаёт свою машину.)

Kardeşime söyle. (Скажи моему брату.)

Odanda kim var? (Кто у тебя в комнате?)

Совпадающие формы

Две формы в таблицах выглядят одинаково: evini (твой дом в винительном) и evini (его дом в винительном). Так же evine, evinde, evinden. В первом случае в слове -in + -i, во втором -i + n + -i. На письме разницы нет, выбор делает контекст или местоимение: Senin evine geldim. (Я пришёл к тебе домой.) Onun evine geldim. (Я пришёл к нему домой.)

Похожая история с arabanın: это и «машины» (родительный от araba), и «твоей машины» (araban + ın). Здесь тоже решает контекст.

После -(I)m, -(I)n, -(I)mIz, -(I)nIz падеж присоединяется напрямую: evime, arabamda. После -(s)I и -IArI перед любым падежом стоит n: evine, arabasında, evlerinden.

9.7. Совместный аффикс -(y)lA и послелог ile

Русскому творительному падежу с «с» или без него («с другом», «на автобусе», «ручкой») в турецком соответствует послелог ile. Он может стоять отдельно, но чаще прирастает к слову и становится аффиксом -(y)lA: -la, -le после согласной, -yla, -yle после гласной.

arkadaş ile → arkadaşla (с другом)

kalem ile → kalemle (ручкой)

otobüs ile → otobüsle (на автобусе)

araba ile → arabayla (на машине)

Гармония здесь только двухвариантная: а или е. Чередований тоже нет, потому что аффикс начинается с согласной: kitapla, çocukla.

Значения три:

1. «вместе с кем»: Arkadaşımla sinemaya gittim. (Я ходил в кино с другом.)

2. «чем, при помощи чего»: Kalemle yaz, kurşun kalemle değil. (Пиши ручкой, не карандашом.)

3. «на каком транспорте»: İşe otobüsle gidiyorum. (Я езжу на работу на автобусе.)

С местоимениями -(y)lA присоединяется к форме родительного падежа: benimle (со мной), seninle (с тобой), onunla (с ним, с ней), bizimle (с нами), sizinle (с вами). Только onlar дают onlarla (с ними), без родительного. Benimle gel. (Пойдём со мной.) Onunla konuştu mu? (Ты с ним говорил?)

После притяжательного аффикса 3-го лица снова гласная на конце, поэтому нужна у: annesiyle (со своей мамой), arabasıyla (на своей машине). п здесь не появляется: -(y)lA подчиняется общему правилу о у.

Разбор 9.3. arkadaşlarımızla

ОСНОВА: arkadaş (друг)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -lar

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ımız (наш)

ДРУГОЕ: -la (совместный аффикс -(y)lA: «с кем»)

Сборка: arkadaş → arkadaşlar → arkadaşlarımız → arkadaşlarımızla

Итог: с нашими друзьями

Ayşe annesiyle alışverişe gitti. (Айше пошла с мамой за покупками.)

Bu yemeği elle yiyorlar. (Это блюдо едят руками.)

9.8. Имена собственные: апостроф

К имени собственному любой падежный аффикс присоединяется через апостроф. Апостроф не меняет правил: гармония, D/T и соединительные согласные работают как обычно.

İstanbul: İstanbul'u, İstanbul'a, İstanbul'da, İstanbul'dan, İstanbul'un

Ankara: Ankara'yı, Ankara'ya, Ankara'da, Ankara'dan, Ankara'nın

Türkiye: Türkiye'yi, Türkiye'ye, Türkiye'de, Türkiye'den, Türkiye'nin

Ayşe: Ayşe'yi, Ayşe'ye, Ayşe'de, Ayşe'den, Ayşe'nin

Mehmet: Mehmet'i, Mehmet'e, Mehmet'te, Mehmet'ten, Mehmet'in

Последняя строка показывает особенность письма. В имени Mehmet на письме t сохраняется (Mehmet'i), хотя в речи эта форма звучит со звонким согласным, как в главе 5. Но D после глухой t пишется как t: Mehmet'te, Mehmet'ten.

Yarın Ankara'ya gidiyorum. (Завтра я еду в Анкару.)

Ayşe'yi tanıyor musun? (Ты знаешь Айше?)

Türkiye'den geldiler. (Они приехали из Турции.)

İstanbul'da yaşıyoruz. (Мы живём в Стамбуле.)

Если слово не имя собственное, апостроф не нужен: şehirde, ülkeden. Ошибка вида *ev'de встречается у тех, кто решил, что апостроф просто отделяет любой аффикс. Это не так.

9.9. Упражнения

Образуйте формы, вставьте аффиксы вместо многоточий или найдите ошибку (неправильная форма отмечена звёздочкой). Ответы в разделе 9.10.

1. Образуйте все падежные формы слова okul (школа).
2. Образуйте все падежные формы слова kedi (кошка).
3. Образуйте все падежные формы слова ağaç (дерево).
4. Образуйте все падежные формы слова isim (имя).
5. Образуйте местный и исходный падеж: sokak (улица), park (парк), otobüs (автобус).
6. Поставьте местоимения в дательный падеж: ben, sen, o, biz.
7. Вставьте аффикс, если он нужен: Her sabah gazete... okuyorum. (Каждое утро я читаю газету.)
8. Вставьте аффикс, если он нужен: Bu gazete... okudun mu? (Ты читал эту газету?)
9. Вставьте аффикс: Köpek... korkuyor musun? (Ты боишься собак?)
10. Вставьте аффикс: Bu şarkı... hoşlanıyorum. (Мне нравится эта песня.)
11. Вставьте аффикс: Lütfen tahta... bakın. (Пожалуйста, посмотрите на доску.)
12. Переведите одним словом: в моей комнате, из твоей сумки (çanta), к нашему учителю (öğretmen).
13. Переведите одним словом: в его комнате, из её сумки, их дом (в винительном падеже).
14. Образуйте все падежные формы от evleri (их дом).
15. Найдите ошибку: Ali *arabasında oturuyor. (Али сидит в своей машине.)
16. Найдите ошибку: Kitabı *bene ver. (Дай мне книгу.)
17. Переведите: со мной, с ним, на автобусе, с моей мамой.
18. Вставьте аффикс с апострофом: Gelecek ay İzmir... gidiyoruz. Babam Ankara... çalışıyor. Ayşe... gördün mü?
19. Найдите ошибку: Bu *benin kitabım. (Это моя книга.)
20. Переведите: Я жду Мехмета на остановке (durak). Мы приехали из Стамбула на поезде (tren).

9.10. Ответы к упражнениям

1. okul, okulu, okula, okulda, okuldan, okulun. Последняя гласная u: в четырёхвариантных аффиксах u, в двухвариантных a.
2. kedi, kediye, kedide, kediden, kedinin. После гласной u в винительном и дательном, n в родительном.
3. ağaç, ağacı, ağaca, ağaçta, ağaçtan, ağacın. Перед гласным аффиксом ç → c; перед -DA и -DAn основа не меняется, D = t после глухой ç.
4. isim, ismi, isme, isimde, isimden, ismin. Гласная выпадает только перед гласным аффиксом.
5. sokakta, sokaktan; parkta, parktan; otobüste, otobüsten. Все три основы оканчиваются на глухую согласную, поэтому t.
6. bana, sana, ona, bize. У ben и sen в дательном a вместо e; у o появляется n.
7. Her sabah gazete okuyorum. Аффикс не нужен: газета «вообще», речь о привычном занятии.
8. Bu gazeteyi okudun mu? Со словом bu дополнение определённое, нужен винительный; после гласной u.
9. Köpekten korkuyor musun? Глагол korkmak управляет исходным падежом; после глухой k аффикс -ten.
10. Bu şarkıdan hoşlanıyorum. Глагол hoşlanmak управляет исходным падежом.
11. Lütfen tahtaya bakın. Глагол bakmak управляет дательным падежом; после гласной u.
12. odamda, çantandan, öğretmenimize. После аффиксов 1-го и 2-го лица падеж присоединяется напрямую.
13. odasında, çantasından, evlerini. После аффикса 3-го лица перед падежом стоит n.
14. evleri, evlerini, evlerine, evlerinde, evlerinden, evlerinin. Перед каждым падежом n.
15. Ali arabasında oturuyor. После -sı перед местным падежом нужна n.
16. Kitabı bana ver. Дательный падеж от ben: bana.
17. benimle, onunla, otobüsle, annemle. С местоимениями -(y)la присоединяется к родительному падежу; после согласной -le/-la.
18. İzmir'e, Ankara'da, Ayşe'yi. Апостроф перед аффиксом имени собственного; после гласной (Ayşe'yi) нужна y, после согласной (İzmir'e) её нет.
19. Bu benim kitabım. Родительный падеж от ben: benim.
20. Mehmet'i durakta bekliyorum. İstanbul'dan trenle geldik. Имя собственное как дополнение всегда в винительном; beklemek управляет винительным.

Глава 10. Принадлежность: цепочки из двух слов

«Дом моего друга», «книга учителя», «столица Турции»: по-русски владелец стоит после предмета и в родительном падеже. В турецком порядок обратный, а пометку получают оба слова. Владелец берёт родительный падеж из главы 9, объект владения берёт притяжательный аффикс 3-го лица из главы 8. Турецкие грамматики называют эту конструкцию isim tamlaması, мы будем говорить «конструкция принадлежности».

10.1. Формула: владелец + -(n)In, объект + -(s)I

Формула: владелец + -(n)In, объект владения + -(s)I. Сначала тот, кому принадлежит, потом то, что принадлежит.

Получается двойная пометка: первое слово говорит «чей-то», второе отвечает «его». По-русски это звучало бы как «друга моего его дом». Звучит странно, но именно так турецкий связывает два слова.

Разбор 10.1. arkadaşımın evi

Первое слово (владелец): arkadaşımın

ОСНОВА: arkadaş (друг)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ım (мой)

ПАДЕЖ: -ın (родительный: «чей?»)

Сборка: arkadaş → arkadaşım → arkadaşımın

Второе слово (объект владения): evi

ОСНОВА: ev (дом)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -i (его: отсылка к владельцу)

Итог: дом моего друга

Короткая запись: arkadaş + ım + ın / ev + i.

Ещё несколько примеров. Разберите каждый сами, прежде чем читать пояснение.

öğretmenin kitabı (книга учителя): öğretmen + ın / kitab + ı. В kitabı p → b, как в главе 5.

Türkiye'nin başkenti (столица Турции): Türkiye + nin / başkent + i. После гласной в родительном n, имя собственное с апострофом.

çocuğun odası (комната ребёнка): çocuk + un / oda + sı. k → ğ перед гласной; после гласной в притяжательном s.

Ayşe'nin annesi (мама Айше): Ayşe + nin / anne + si.

Türkiye'nin başkenti Ankara. (Столица Турции Анкара.)

Ayşe'nin annesi doktor. (Мама Айше врач.)

Çocuğun odası çok dağınık. (В комнате ребёнка страшный беспорядок.)

Вопрос к владельцу задаётся словом kimin (чей?): Bu kimin çantası? (Чья это сумка?)
Ответ строится по той же формуле: Öğretmenin çantası.

10.2. Падеж на объекте владения

Конструкция принадлежности может стать частью предложения в любом падеже. Падежный аффикс получает второе слово, и после его притяжательного аффикса 3-го лица появляется соединительная *n* (глава 6, раздел 9.6). Первое слово при этом остаётся в родительном.

arkadaşımın evi (дом моего друга)

arkadaşımın evini (дом моего друга, винительный)

arkadaşımın evine (в дом моего друга, к дому моего друга)

arkadaşımın evinde (в доме моего друга, у моего друга дома)

arkadaşımın evinden (из дома моего друга)

Dün akşam arkadaşımın evinde kaldım. (Вчера вечером я остался ночевать у друга.)

Öğretmenin kitabını getirdim. (Я принёс книгу учителя.)

Ayşe'nin annesine söyledim. (Я сказал маме Айше.)

Türkiye'nin başkentine ilk kez gidiyorum. (Я впервые еду в столицу Турции.)

Без *n* эти формы не существуют: *evide, *kitabıyı. Именно *n* чаще всего забывают ученики, когда конструкция стоит в середине длинного предложения.

10.3. Притяжательный аффикс на обоих словах

У владельца может быть свой притяжательный аффикс, у объекта может быть множественное число. Схема от этого не меняется.

annemin arabası (машина моей мамы): anne + m + in / araba + sı

kardeşimin kitapları (книги моего брата): kardeş + im + in / kitap + lar + ı

arkadaşlarımızın çocukları (дети наших друзей): arkadaş + lar + ımız + in / çocuk + lar + ı

Посмотрите на второе слово. Каким бы ни был владелец (моя мама, наши друзья), объект владения получает аффикс 3-го лица: arabası, kitapları, çocukları. Это правило вызывает больше всего ошибок. Русское «машина моей мамы» подталкивает к *annemin arabam, но «моя» здесь мама, а машина принадлежит ей, то есть «её машина». Поэтому arabası.

Обратите внимание на kitapları и çocukları. Это kitap + lar + ı и çocuk + lar + ı: множественное число и аффикс «его». Чередования нет, потому что за основой стоит l.

Annemin arabası eski ama çok sağlam. (Машина у мамы старая, но очень надёжная.)

Arkadaşlarımızın çocukları bizimle tatile geliyor. (Дети наших друзей едут с нами в отпуск.)

10.4. Неопределённая конструкция: без родительного

Бывает, что конкретного владельца нет. Первое слово называет не человека, а тип: «учитель турецкого», «директор школы», «дверная ручка». Тогда родительный падеж отпадает, а на втором слове остаётся то же -(s)I.

Формула: первое слово без аффикса + второе слово + -(s)I.

Türkçe öğretmeni (учитель турецкого)

okul müdürü (директор школы)

kapı kolu (дверная ручка)

çay bardağı (чайный стакан)

ders kitabı (учебник)

İstanbul Üniversitesi (Стамбульский университет)

Разберите: Türkçe + öğretmen + i; okul + müdür + ü; kapı + kol + u; çay + bardak + ı; ders + kitap + ı; Üniversite + si. На втором слове работают прежние чередования: k → ğ в bardağı, p → b в kitabı.

Теперь сравните две модели на одном материале.

okulun müdürü (директор этой конкретной школы) и okul müdürü (директор школы как должность)

öğretmenin kitabı (книга, которая принадлежит учителю) и ders kitabı (учебник, книга определённого типа)

Проверочный вопрос: «чей?» или «какой, какого рода?». На «чей?» отвечает родительный: kimin kitabı? Öğretmenin. На «какой?» отвечает слово без аффикса: ne tür kitap? Ders kitabı. Русскому в этом помогает сама лексика: «учебник» один предмет, «книга учителя» другой.

Падеж присоединяется ко второму слову, и перед ним снова стоит n (раздел 9.6). Первое слово никогда не получает ни падежа, ни аффикса.

Türkçe öğretmene sordum. (Я спросил учителя турецкого.)

Ders kitabını evde unuttum. (Я забыл учебник дома.)

Okul müdüründen izin aldık. (Мы получили разрешение у директора школы.)

Kapı koluna dokunma. (Не трогай дверную ручку.)

Разбор 10.2. Türkçe öğretmene

Первое слово: Türkçe (турецкий язык, без аффикса: тип)

Второе слово: öğretmene

ОСНОВА: öğretmen (учитель)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -i (его: связь с первым словом)

СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ СОГЛАСНАЯ: n

ПАДЕЖ: -e (дательный: «кому?»)

Сборка: öğretmen → öğretmeni → öğretmene

Итог: учителю турецкого

Если неопределённая конструкция заканчивается названием, падеж пишется через апостроф: İstanbul Üniversitesi'nde okuyorum. (Я учусь в Стамбульском университете.)

10.5. Цепочка из трёх слов

Конструкции можно нанизывать. В «доме мамы моего друга» три слова, и каждый шаг делается по уже знакомой формуле.

arkadaşımın annesinin evi (дом мамы моего друга)

Читайте с конца. Чей дом? Мамы: annesinin evi. Чья мама? Друга: arkadaşımın annesi. Среднее слово оказывается и объектом, и владельцем, поэтому у него две пометки подряд: сначала -(s)İ («его», по отношению к другу), потом -(n)In («чей», по отношению к дому).

Разбор 10.3. arkadaşımın annesinin evi

Первое слово: arkadaşımın

ОСНОВА: arkadaş (друг)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ım (мой)

ПАДЕЖ: -ın (родительный: «чей?»)

Среднее слово: annesinin

ОСНОВА: anne (мама)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -si (его: мама друга)

ПАДЕЖ: -nin (родительный; n, потому что слово кончается на гласную)

Третье слово: evi

ОСНОВА: ev (дом)

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -i (его: дом мамы)

Итог: дом мамы моего друга

Падеж получает только последнее слово: arkadaşımın annesinin evine (в дом мамы моего друга), arkadaşımın annesinin evinde (в доме мамы моего друга).

Ещё две цепочки: öğretmenin kızının kitabı (книга дочери учителя), kardeşimin arkadaşının arabası (машина друга моего брата).

Неопределённая конструкция тоже может стать владельцем. Тогда на ней -(s)İ остаётся и добавляется родительный: Türkçe öğretmenin kitabı (книга учителя турецкого), okul müdürünün odası (кабинет директора школы).

10.6. Типичные сбои

1. Нет -(s)I на объекте

*öğretmenin kitap. Правильно: öğretmenin kitabı. Родительный без «его» на втором слове не бывает.

2. Нет -(s)I в неопределённой конструкции

*Türkçe öğretmen, *ders kitap. Правильно: Türkçe öğretmeni, ders kitabı. Русский порядок «учитель турецкого» не требует аффикса, турецкий требует.

3. Родительный там, где нужен тип

*dersin kitabı в значении «учебник». Правильно: ders kitabı. Родительный здесь превращает слово в конкретного владельца.

4. Забытая n перед падежом

*arkadaşımın evide, *ders kitabıda. Правильно: arkadaşımın evinde, ders kitabında.

5. Притяжательный аффикс владельца вместо «его»

*annemin arabam. Правильно: annemin arabası. Объект всегда получает аффикс 3-го лица (раздел 10.3).

6. Обратный порядок

*evi arkadaşımın. Правильно: arkadaşımın evi. Владелец стоит первым.

7. Пропущенное звено в цепочке

*kardeşimin arkadaş arabası. Правильно: kardeşimin arkadaşının arabası. У среднего слова должны быть обе пометки.

10.7. Упражнение

Образуйте формы, переведите или найдите ошибку. Ответы в разделе 10.8.

1. Образуйте: учитель турецкого (Türkçe, öğretmen).
2. Образуйте: директор школы (okul, müdür).
3. Образуйте: дверная ручка (kapı, kol).
4. Образуйте местный падеж: ders kitabı.
5. Переведите: мама моего друга.
6. Переведите: дом мамы моего друга.
7. Переведите: в доме мамы моего друга.
8. Найдите ошибку: Bu Ali'nin *ev.
9. Найдите ошибку: *Okul müdür çok kibar.
10. Найдите ошибку: Ders *kitabıda not var.
11. Образуйте: книга учителя турецкого (Türkçe öğretmeni, kitap).
12. Переведите: кабинет директора школы (oda).
13. Переведите: Я спросил учителя турецкого.
14. Найдите ошибку: *Kardeşimin arkadaşısı arabası yeni.
15. Переведите: Это сумка сестры моего друга (kız kardeş, çanta).

10.8. Ответы к упражнению

1. Türkçe öğretmeni. Первое слово без аффикса, на втором -i.
2. okul müdürü. После ü в müdür четырёхвариантный аффикс даёт ü.
3. kapı kolu. После согласной l и гласной o стоит -u.
4. ders kitabında. Между -i и -da появляется n, p → b сохраняется.
5. arkadaşımın annesi. anne + si: после гласной s.
6. arkadaşımın annesinin evi. Три слова: arkadaşımın, annesinin, evi.
7. arkadaşımın annesinin evinde. Падеж получает последнее слово, перед ним n.
8. Bu Ali'nin evi. Родительный требует на втором слове -(s)i.
9. Okul müdürü çok kibar. В неопределённой конструкции на втором слове нужно -(s)i.
10. Ders kitabında not var. После -ı перед местным падежом нужна n.
11. Türkçe öğretmenin kitabı. На неопределённой конструкции остаётся -(s)i и добавляется -n.
12. okul müdürünün odası. okul müdürü + nün, потом oda + sı.
13. Türkçe öğretmene sordum. Перед дательным падежом n.
14. Kardeşimin arkadaşının arabası yeni. У среднего слова две пометки: -ı и -n.
15. Bu arkadaşımın kız kardeşinin çantası. Цепочка из трёх слов, как в разделе 10.5.

Глава 11. Словообразовательные аффиксы: общий обзор

В главах 7-10 мы присоединяли к слову аффиксы, которые меняют его форму: *ev*, *evler*, *evim*, *evde*, *evlerimizden*. Сколько бы аффиксов ни стояло после *ev*, речь всё равно идёт о доме. Теперь посмотрим на другой случай. Из *göz* (глаз) получается *gözlük* (очки), из *tuz* (соль) получаются *tuzlu* (солёный) и *tuzluk* (солонка). Это уже новые слова, и у каждого своя статья в словаре. Аффиксы, которые их создают, называются словообразовательными.

Эта глава даёт общую карту. Четыре самых частотных аффикса (*-İ*, *-sİz*, *-İk*, *-Cİ*) здесь представлены коротко, подробный разбор ждёт вас в главах 12-14. Ещё два типа, *-CA* и глагольные *-İA/-İAş*, мы только покажем: их место в главе 23.

11.1. Уарым екі и çekim екі

Турецкие грамматики делят все аффиксы на два больших класса.

Словоизменятельный аффикс (çekim eki) меняет форму слова, но не само слово. Множественное число, притяжательные аффиксы, падежи, у глаголов время и лицо: всё это çekim ekleri. Формы kitap, kitaplar, kitabım, kitapta, kitaplarımızdan принадлежат одному слову «книга», и в словаре вы найдёте только kitap.

Словообразовательный аффикс (уарым екі) создаёт новое слово. Нередко меняется и часть речи: существительное превращается в прилагательное, прилагательное в существительное, имя в глагол.

kitap (книга) → kitapçı (продавец книг; книжный магазин), kitaplık (книжный шкаф)

tuz (соль, существительное) → tuzlu (солёный, прилагательное)

güzel (красивый, прилагательное) → güzellik (красота, существительное)

temiz (чистый, прилагательное) → temizle- (чистить, глагол)

Как отличить одно от другого на практике? Помогают три признака.

1. Словарь. Слово с уарым екі обычно записано в словаре отдельно: kitapçı, gözlük, tuzlu там есть, а kitapta или gözlükler вы там не найдёте.

2. Перевод. Если по-русски приходится брать другое слово (соль и солонка, глаз и очки), перед вами новое слово. Если меняется только форма (дом, дома, в доме), это словоизменение.

3. Дальнейшие формы. К новому слову снова присоединяется вся цепочка из глав 7-9: kitapçı, kitapçılar, kitapçıya, kitapçıda, kitapçıdan.

Есть и подсказка на письме. После имени собственного словоизменятельный аффикс отделяется апострофом (İstanbul'da, Ankara'dan), а словообразовательный пишется слитно: İstanbullu (стамбулец), Ankaralı (житель Анкары). Орфография сама показывает, что İstanbullu уже отдельное слово, а не форма названия города.

Правило. Словоизменятельный аффикс (çekim eki) даёт новую форму того же слова: ev → evde. Словообразовательный аффикс (уарым екі) даёт новое слово: göz → gözlük.

11.2. Почему словообразовательный аффикс стоит ближе к основе

Порядок именных аффиксов вам уже знаком: основа, потом -lAr, потом притяжательный аффикс, потом падеж. Словообразовательный аффикс встаёт раньше всех, сразу после основы. Логика простая: сначала строится слово, потом оно получает формы. Нельзя сказать «мои» и «в» о слове, которого ещё нет.

Разбор 11.1. yolcularımıza

ОСНОВА: yol (дорога, путь)

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -cu (yolcu: пассажир)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -lar

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ımız (наш)

ПАДЕЖ: -а (дательный: «кому»)

Сборка: yol → yolcu → yolcular → yolcularımız → yolcularımıza

Итог: нашим пассажирам

Это слово вы услышите в любом самолёте и междугороднем автобусе: Sayın yolcularımız, iyi yolculuklar dileriz. (Уважаемые пассажиры, желаем вам приятной поездки.)

Ещё пример, на этот раз с чередованием: çocuk (ребёнок) → çocukluk (детство) → çocukluğum (моё детство) → çocukluğumda (в моём детстве). Çocukluğumda Ankara'da yaşadım. (В детстве я жил в Анкаре.) Буква ğ появилась по правилу k → ğ из главы 5: после -luk пришёл гласный аффикс -um. Подробнее об этом в главе 13.

Обратный порядок невозможен. Форм вроде *yollarcu или *çocukluğumluk не бывает: множественное число и притяжательный аффикс не встают внутрь слова, которое ещё не построено.

Основа + словообразовательный аффикс + -lAr + притяжательный аффикс + падеж: yol-cu-lar-ımız-a.

11.3. Четыре главных аффикса

Ниже короткие карточки. Варианты выбираются по правилам глав 3 и 4, ничего нового тут нет: знакомая гармония гласных и знакомое правило глухих согласных.

-II: с чем-то, обладающий чем-то

Значение: наличие предмета или признака; происхождение из какого-то места.

Варианты: -lı, -li, -lu, -lü.

Выбор: гласная по четырёхвариантной гармонии, согласная l не меняется.

Примеры: tuzlu (солёный), şekerli (с сахаром), sütü (с молоком), akıllı (умный), renkli (цветной), evli (женатый, замужняя), güneşli (солнечный), bulutlu (облачный), yağmurlu (дождливый), gözlüklü (в очках), önemli (важный), mutlu (счастливый), İstanbullu (стамбулец), Ankaralı (житель Анкары).

Sütlü kahve içer misiniz? (Будете кофе с молоком?)

Bugün hava güneşli. (Сегодня солнечно.)

Ağabeyim evli, iki çocuğu var. (Мой старший брат женат, у него двое детей.)

-siz: без чего-то

Значение: отсутствие того, что названо основой. Это зеркальная пара к -II.

Варианты: -siz, -siz, -suz, -süz.

Выбор: та же четырёхвариантная гармония, s не меняется.

Примеры: şekersiz (без сахара), tuzsuz (несолёный), sütsüz (без молока), evsiz (бездомный), işsiz (безработный), parasız (бесплатный; без денег), sessiz (тихий), renksiz (бесцветный), umutsuz (безнадёжный), ücretsiz (бесплатный), gereksiz (ненужный), mutsuz (несчастный), uykusuz (невыспавшийся), susuz (без воды).

Çayımı şekersiz içerim. (Я пью чай без сахара.)

Müze giriş ücretsiz. (Вход в музей бесплатный.)

Dün gece uykusuz kaldım. (Прошлой ночью я так и не поспал.)

-lık: качество, предмет, срок

Значение: абстрактное качество или состояние, отношения, профессия, предмет для чего-то, срок, учреждение. Самый многозначный из четырёх.

Варианты: -lık, -lik, -luk, -lük.

Выбор: гласная по четырёхвариантной гармонии; конечное k перед гласным аффиксом переходит в ğ (gözlük → gözlüğüm).

Примеры: güzellik (красота), iyilik (доброта; одолжение), gençlik (молодость), çocukluk (детство), sağlık (здоровье), hastalık (болезнь), arkadaşlık (дружба), öğretmenlik (профессия учителя), gözlük (очки), tuzluk (солонка), kitaplık (книжный шкаф), günlük (ежедневный; дневник), haftalık (еженедельный), bakanlık (министерство).

Sağlık her şeyden önemli. (Здоровье важнее всего.)

Gözlüğümü evde unuttum. (Я забыл очки дома.)

Haftalık toplantı salı günü. (Еженедельное совещание во вторник.)

-CI: человек и его дело

Значение: человек, связанный с предметом или занятием: профессия, торговля, привычка или склонность, приверженность взгляду.

Варианты: -сі, -сі, -су, -сü, -şı, -şı, -şı, -сü.

Выбор: гласная по четырёхвариантной гармонии; с после глухих согласных (fistikçi şahap) становится ç.

Примеры: kitapçı (продавец книг; книжный магазин), gazeteci (журналист), balıkçı (рыбак; торговец рыбой), sütçü (молочник), işçi (рабочий), dişçi (зубной врач), yolcu (пассажир), futbolcu (футболист), şarkıcı (певец), saatçi (часовщик), tamirci (мастер по ремонту), taksici (таксист), fırıncı (пекарь), oyuncu (актёр; игрок), yalançı (лжец).

Babam taksici. (Мой отец таксист.)

Bu kitabı köşedeki kitapçıdan aldım. (Эту книгу я купил в книжном на углу.)

Kardeşim ünlü bir şarkıcı olmak istiyor. (Мой младший брат хочет стать известным певцом.)

Ещё два типа: -СА и глагольные -IA/-IAş

Аффикс -СА (-са, -се, -ça, -çe) подчиняется двухвариантной гармонии, а с или ç выбирается так же, как в -CI: Türkçe, Rusça после глухих, İngilizce, Almanca после звонких. Чаще всего он даёт название языка (Türkçe, Rusça, İngilizce, Almanca, Arapça), мнение (bence: по-моему, sence: по-твоему, bizce: по-нашему) и образ действия (yavaşça: медленно, потихоньку; sessizce: тихо; kolayca: легко; açıkça: открыто, ясно).

Bence bu film çok güzel. (По-моему, этот фильм очень хороший.)

Rusça biliyor musunuz? (Вы говорите по-русски?)

Глагольные аффиксы делают из имени глагол. -IA (-la, -le) значит «делать то, что названо основой, снабжать этим»: temiz (чистый) → temizle- (чистить), hazır (готовый) → hazırla- (готовить), kilit (замок) → kilitle- (запирать), su (вода) → sulat- (поливать), baş (голова, начало) → başla- (начинать). -IAş (-laş, -leş) значит «становиться таким»: güzel → güzelleş- (хорошеть), zor → zorlaş- (усложняться), kolay → kolaylaş- (становиться легче), ucuz → ucuzlaş- (дешеветь).

Annem her sabah çiçekleri sular. (Мама каждое утро поливает цветы.)

Sınavlar gittikçe zorlaşıyor. (Экзамены становятся всё труднее.)

Оба глагольных аффикса вместе с -IAn подробно разобраны в главе 23.

11.4. Türkçe öğretmenі: где здесь словообразование

Сочетание Türkçe öğretmenі (учитель турецкого) есть в каждом учебнике, и его часто разбирают неверно. В нём работают три разных механизма, и путать их не стоит.

Türkçe: Türk + çe. Это словообразование, аффикс -СА. После глухого k стоит ç.

öğretmen (учитель): слово образовано от глагола öğret- (учить, обучать), но аффикс -men старый и непродуктивный. Новых слов с ним сегодня не строят, поэтому öğretmen запоминается как готовое слово, а не собирается из частей.

öğretmenі: öğretmen + і. Это не винительный падеж и не новое слово, а притяжательный аффикс 3-го лица (глава 8). Он нужен потому, что Türkçe öğretmenі представляет конструкцию принадлежности без родительного падежа (глава 10), того же типа, что kapı kolu (дверная ручка), okul müdürü (директор школы), çay bardağı (стакан для чая).

Проверить это легко: притяжательный аффикс 3-го лица уступает место другому лицу, а словообразовательный стоит на месте.

Türkçe öğretmenі (учитель турецкого) → Türkçe öğretmenim (мой учитель турецкого) → Türkçe öğretmenimiz (наш учитель турецкого)

Türkçe öğretmenimiz çok sabırlı. (Наш учитель турецкого очень терпеливый.)

Аффикс -çe в Türkçe никуда не делся: он часть слова. А -і в öğretmenі сменился на -im и -imiz, потому что это словоизменение.

Если к öğretmen присоединить словообразовательный -lik, получится öğretmenlik (профессия учителя). Тогда и конструкция выглядит иначе: Türkçe öğretmenliği (специальность «учитель турецкого языка»). Üniversitede Türkçe öğretmenliği okuyorum. (Я учусь в университете на учителя турецкого.) В одной паре слов здесь видны оба механизма: -lik строит новое слово, а притяжательный -і (с переходом k → ğ) связывает два слова в конструкцию.

Не смешивайте две модели. Словообразование работает внутри одного слова: Türk-çe, öğretmen-lik. Конструкция принадлежности связывает два слова при помощи притяжательного аффикса: Türkçe öğretmen-i.

11.5. Аффиксы друг за другом

Новое слово может стать основой для следующего словообразовательного аффикса. Так получаются цепочки в две и три ступени.

gazete (газета)

↓

gazeteci (журналист)

↓

gazetecilik (журналистика)

yol (дорога) → yolcu (пассажир) → yolculuk (поездка, путешествие)

göz (глаз) → gözlük (очки) → gözlükçü (продавец очков; оптика)

göz (глаз) → gözlük (очки) → gözlüklü (в очках)

iş (работа) → işsiz (безработный) → işsizlik (безработица)

sağ (живой, здоровый) → sağlık (здоровье) → sağlıklı (здоровый, полезный для здоровья)

balık (рыба) → balıkçı (рыбак) → balıkçılık (рыболовство)

arkadaş (друг) → arkadaşlık (дружба)

Посмотрите, как собирается слово «тишина»:

ses

+

-siz

+

-lik

=

sessizlik (тишина)

Gazetecilik zor bir meslek. (Журналистика трудная профессия.)

Yolculuk nasıl geçti? (Как прошла поездка?)

Kütüphanede tam bir sessizlik vardı. (В библиотеке стояла полная тишина.)

Sağlıklı beslenmeye çalışıyorum. (Я стараюсь правильно питаться.)

Каждая ступень цепочки должна быть живым словом. Формально аффикс присоединяется почти к чему угодно, но язык пользуется далеко не всеми возможностями. Слова gözlükçü и gazetecilik вы услышите каждый день, а многие «логичные» сочетания звучат для турка странно или не встречаются вовсе. Отсюда рабочее правило: узнавать производные по формуле можно и нужно, а строить новые лучше по образцу знакомых слов и с проверкой по словарю.

Цепочка словообразования: каждая ступень даёт настоящее слово. ses → sessiz → sessizlik. Только после последней ступени идут -la, притяжательный аффикс и падеж.

Глава 12. Аффикс -Cİ: -cı/-ci/-cu/-cü и варианты с ç

Пройдитесь по любому турецкому рынку, и вы услышите этот аффикс десятки раз: *balıkçı, simitçi, çiçekçi*. Он присоединяется к названию предмета или занятия и даёт человека, который с этим предметом связан: продаёт его, чинит, делает, постоянно им пользуется или просто его любит. Часто то же слово называет и место, где такой человек работает: *kitapçı* означает и продавца книг, и книжный магазин.

В главе 11 аффикс -Cİ был показан в короткой карточке. Здесь разберём его целиком: как выбрать один из восьми вариантов, почему основа перед ним не меняется и что получается, если добавить к нему -İk.

12.1. Восемь вариантов: два решения

Чтобы присоединить -CI, нужно принять два решения. Оба вам уже знакомы.

Первое: с или ç. Смотрим на последний звук основы. После глухих согласных f, s, t, k, ç, ş, h, p (мнемоника «fistikçi şahar» из главы 4) пишется ç. После гласных и звонких согласных пишется с. Кстати, само слово fistikçi (продавец фисташек) построено с этим аффиксом: ç в нём стоит после глухого k.

Второе: какая гласная. Четырёхвариантная гармония по последней гласной основы: после а и ı идёт ı, после е и і идёт і, после о и u идёт u, после ö и ü идёт ü.

Два решения вместе дают восемь вариантов:

-cı: şarkı → şarkıcı (певец), yalan → yalancı (лжец), fırın → fırıncı (пекарь), ayakkabı → ayakkabıcı (продавец обуви)

-ci: gazete → gazeteci (журналист), taksi → taksici (таксист), tamir → tamirci (мастер по ремонту), kahve → kahveci (хозяин кофейни)

-cu: yol → yolcu (пассажир), oyun → oyuncu (актёр; игрок), futbol → futbolcu (футболист)

-cü: söz → sözcü (официальный представитель), türkü → türkücü (исполнитель народных песен)

-çı: balık → balıkçı (рыбак; торговец рыбой), kitap → kitapçı (продавец книг; книжный магазин), kebab → kebabçı (кебабная; повар, который готовит кебаб)

-çi: simit → simitçi (продавец симитов), diş → dişçi (зубной врач), çiçek → çiçekçi (цветочник), iş → işçi (рабочий)

-çu: yoğurt → yoğurtçu (продавец йогурта), dolmuş → dolmuşçu (водитель долмуша)

-çü: süt → sütçü (молочник), gözlük → gözlükçü (оптика; продавец очков)

Одно слово с подвохом: saat (час, часы). Это заимствование, и гармония у него идёт так, будто последняя гласная е: saati, saatte (глава 3). Поэтому saatçi (часовщик), а не *saatçı. Глухое t на конце даёт ç, тут всё обычно.

Правило. -CI = -cı/-ci/-cu/-cü после гласных и звонких согласных; -çı/-çi/-çu/-çü после f, s, t, k, ç, ş, h, p. Гласная выбирается по четырёхвариантной гармонии.

12.2. Значения: профессия, склонность, взгляды

У -СИ три основных значения. Они плавно переходят друг в друга, но для запоминания их удобно разделить.

Профессия и торговля

Это самое частое значение: человек, который продаёт, делает или чинит то, что названо основой. Слово обычно называет и место работы, поэтому «иду к часовщику» и «иду в часовую мастерскую» по-турецки звучат одинаково.

kitapçı (продавец книг; книжный магазин), gazeteci (журналист), balıkçı (рыбак; торговец рыбой), sütçü (молочник), simitçi (продавец симитов), fırıncı (пекарь), taksici (таксист), saatçi (часовщик), tamirci (мастер по ремонту), kahveci (хозяин кофейни), ayakkabıcı (продавец обуви), gözlükçü (оптика), dişçi (зубной врач)

Kitapçı sabah dokuzda açılıyor. (Книжный открывается в девять утра.)

Kardeşim gazeteci, İstanbul'da bir gazetede çalışıyor. (Мой брат журналист, он работает в одной стамбульской газете.)

Balıkçıdan taze balık aldık. (Мы купили свежую рыбу у рыбака.)

Her sabah simitçiden simit alıyorum. (Каждое утро я покупаю симит у разносчика.)

Saatçi saatimin pilini değiştirdi. (Часовщик поменял батарейку в моих часах.)

Arabam bozuldu, tamirciyi arıyorum. (Машина сломалась, я звоню мастеру.)

Taksiciye adresi söyledim. (Я назвал таксисту адрес.)

Yarın dişçiye gideceğim. (Завтра я пойду к зубному.)

Склонность, привычка

Здесь -СИ называет человека по его характерной черте: кто любит это делать или делает часто.

yalancı (лжец), şakacı (шутник), oyuncu (актёр; игрок; игривый), yolcu (пассажир, человек в пути)

Ali yalancı değil, hep doğruyu söyler. (Али не лжец, он всегда говорит правду.)

Kızım çok şakacı, herkesi güldürüyor. (Моя дочка большая шутница, всех смешит.)

Filmin başrol oyuncusu çok ünlü. (Исполнитель главной роли в фильме очень известен.)

Yolcular uçaktan indi. (Пассажиры вышли из самолёта.)

Сторонник, приверженец

В этом значении -СИ похож на русское «-ист» и «-ик»: человек, который поддерживает идею или образ жизни.

çevreci (защитник окружающей среды; экологичный), barışçı (миролюбивый, сторонник мира), yardımcı (помощник)

Annem çevreci biri, hep bez torba kullanıyor. (Моя мама из тех, кто заботится об экологии, всегда ходит с тканевой сумкой.)

Dedem barışçı bir insandı, kimseyle kavgaya etmezdi. (Мой дед был миролюбивым человеком, ни с кем не ссорился.)

12.3. Почему основа не меняется: kitapçı, а не *kitabçı

Вспомните главу 5: $p \rightarrow b$, $\varsigma \rightarrow c$, $t \rightarrow d$ и $k \rightarrow ğ$ происходят только тогда, когда следующий аффикс начинается с **гласной**. Сравните:

kitap + ı = kitabı (его книга)

kitap + ıcı = kitapçı (продавец книг)

çiçek + i = çiçeği (его цветок)

çiçek + ıcı = çiçekçi (цветочник)

simit + i = simidi (его симит)

simit + ıcı = simitçi (продавец симитов)

Аффикс -CI начинается с согласной (с или ç), поэтому конец основы остаётся таким, каким он был. Глухие p, k, t остаются глухими, и это же они «заставляют» первую согласную аффикса стать ç. Эти два явления связаны: после глухого согласного глухой же и продолжается, а не звонкий b, g или d. Формы *kitabçı и *çiçeği не бывают.

Самая частая ошибка русскоязычных: писать с после глухого согласного по образцу gazeteci. Запись *balıksı или *kitapçı режет глаз любому турку. Проверка простая: посмотрите на последний звук основы. Если он входит в «fistikçi şaḥar», пишите ç.

После самого -CI аффикс заканчивается на гласную, и дальше всё идёт по знакомым правилам: kitapçılar, kitapçıya (с у), kitapçıdan, kitapçının.

Разбор 12.1. kitapçılardan

ОСНОВА: kitap (книга)

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -ıcı (продавец; ç после глухой p)

АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -lar

ПАДЕЖ: -dan (исходный: «из, от»)

Сборка: kitap → kitapçı → kitapçılar → kitapçılardan

Итог: из книжных магазинов, от продавцов книг

12.4. -CI + -lik: занятие и профессия

Слово на -CI легко получает аффикс -lik (глава 13) и называет уже не человека, а его занятие: что он делает, чем занимается как профессионал. Гласная в -lik выбирается по последней гласной -CI: -ci → -lik, -ci → -lik, -cu → -luk, -cü → -lük.

gazete + ci + lik = gazetecilik (журналистика)

balık + ı + lik = balıkçılık (рыболовство)

taksi + ci + lik = taksicilik (работа таксиста)

oyun + cu + luk = oyunculuk (актёрское мастерство)

diş + i + lik = dişçilik (стоматология)

süt + ü + lük = sütçülük (молочное хозяйство)

Kardeşim dişçilik okuyor. (Мой брат учится на стоматолога.)

Babam otuz yıl taksicilik yaptı. (Отец тридцать лет проработал таксистом.)

Oyunculuk dersleri alıyorum. (Я хожу на уроки актёрского мастерства.)

Исключение по смыслу: yol + cu + luk = yolculuk. Это не «занятие пассажира», а поездка, путешествие. Yolculuğumuz çok güzel geçti. (Наша поездка прошла замечательно.) Буква  здесь появляется по правилу k → : после -luk идёт гласный аффикс -umuz (глава 13).

Основа на глухой согласный + -ı/-i/-u/-ü, без чередований. Чтобы назвать занятие, добавьте -lik: gazeteci → gazetecilik.

12.5. Упражнения

Ответы в разделе 12.6.

1. Образуйте слова со значением «продавец»: çiçek (цветок), ekmek (хлеб), sebze (овощ), meyve (фрукт).
2. Образуйте слова с -CI: süt, yalan, saat, fırın, gözlük.
3. Выберите правильную форму: а) kitabcı, б) kitapçı, в) kitapcı.
4. Выберите правильную форму: а) çiçeğci, б) çiçekci, в) çiçekçi.
5. Найдите ошибку: Yarın *dişçıya gideceğim. (Завтра я пойду к зубному.)
6. Найдите ошибку: Köşedeki *kitabcıdan bir sözlük aldım. (Я купил словарь в книжном на углу.)
7. Найдите ошибку: Kardeşim iyi bir *oyuncı. (Мой брат хороший актёр.)
8. Переведите одним словом: к зубному, в книжный (куда?), у часовщика, от продавца очков.
9. Образуйте слова с -CI + -lik: gazete, taksi, oyun, diş, balık.
10. Какое из слов не образовано аффиксом -CI: yolcu, kitapçı, öğretmen, işçi?
11. Переведите: Мой брат учится на журналиста.
12. Переведите: Мы купили рыбу у рыбака.
13. Переведите: Часовщик работает на рынке.
14. Разберите слово taksicilerimize по образцу разборов этой главы.

12.6. Ответы к упражнениям

1. çiçekçi, ekmekçi, sebzeci, meyvesi. После k стоит ç, после гласной e стоит c.
2. sütçü, yalancı, saatçi, fırıncı, gözlükçü. Глухие t и k дают ç; после n стоит c; saat гармонирует как слово с последней гласной e, поэтому saatçi.
3. б) kitarçı. Основа kitar не меняется, а ç стоит после глухого p.
4. в) çiçekçi. Перед согласной чередования k → ğ нет, а после глухого k стоит ç.
5. Yarın dışıye gideceğim. Последняя гласная основы i, значит -çi, а после гласной дательный падеж с у.
6. kitarçıdan. Нет чередования p → b, а после p нужна ç.
7. oyuncu. Последняя гласная основы ouun, это u, значит -cu.
8. dışıye, kitarçıya, saatçide, gözlükçüden. После -CI гласная на конце, поэтому дательный с у; у -DA и -DAn вариант определяется гармонией и глухостью.
9. gazetecilik, taksicilik, oyunculuk, dışılık, balıkçılık. Гласная в -Ik повторяет гласную -CI.
10. öğretmen. Аффикс -men в этом слове старый, новых слов с ним не строят (глава 11).
11. Kardeşim gazetecilik okuyor. Для названия учёбы нужно слово на -Ik.
12. Balıkçıdan balık aldık. Исходный падеж -dan после -cı.
13. Saatçi carşıda çalışıyor. Местный падеж -da после гласной i; слово saatçi без изменений.
14. ОСНОВА: taksı (такси). СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -cı (таксист). АФФИКС МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА: -ler. ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ АФФИКС: -imiz (наш). ПАДЕЖ: -e (дательный). Сборка: taksı → taksici → taksiciler → taksicilerimiz → taksicilerimize. Итог: нашим таксистам.

Глава 13. Аффикс -lık: -lık/-lik/-luk/-lük

Если -SI делает из слова человека, то -lık делает из слова нечто неодушевлённое: качество, состояние, срок, предмет или учреждение. Это самый многозначный из словообразовательных аффиксов, и в главе 11 он был показан лишь списком. Здесь мы пройдём все его значения по порядку. Сразу предупрежу: значение получившегося слова по формуле не угадывается. Из göz и -lük выходит gözlük (очки), и никакое правило не скажет вам, что это именно очки, а не «взгляд» и не «зрение».

13.1. Четыре варианта

Согласные l и k в аффиксе не меняются. Гласная выбирается по последней гласной основы, по четырёхвариантной гармонии (глава 3). Чередований D/T тут нет, потому что в аффиксе нет d.

-lık (после a, ı): sağ → sağlık, hasta → hastalık, yalnız → yalnızlık, arkadaş → arkadaşlık

-lik (после e, i): güzel → güzellik, iyi → iyilik, genç → gençlik, zengin → zenginlik, öğretmen → öğretmenlik

-luk (после o, u): mutlu → mutluluk, çocuk → çocukluk, yorgun → yorgunluk, dost → dostluk, komşu → komşuluk, doktor → doktorluk

-lük (после ö, ü): özgür → özgürlük, kötü → kötülük, göz → gözlük, gün → günlük

В güzel + lik получается двойное l: güzellik. Это не чередование, а просто две буквы подряд: основа кончается на l, аффикс начинается с l. Читать их нужно как долгий звук.

К основам на p, k, t, ç аффикс присоединяется без чередований, потому что он начинается с согласной: kitap → kitaplık, kulak → kulaklık, ağaç → ağaçlık (роща, заросли).

13.2. Качество и состояние

Самое продуктивное значение: из прилагательного или существительного получается отвлечённое имя. Русские параллели: -ость, -ство, -ие. По-русски мы говорим «красивый» и «красота», по-турецки güzel и güzellik.

güzel → güzellik (красота), mutlu → mutluluk (счастье), iyi → iyilik (доброта; одолжение), kötü → kötülük (зло, дурной поступок), genç → gençlik (молодость), çocuk → çocukluk (детство), yalnız → yalnızlık (одинокчество), özgür → özgürlük (свобода), sağ → sağlık (здоровье), hasta → hastalık (болезнь), zengin → zenginlik (богатство), yorgun → yorgunluk (усталость)

Güzellik göreceli bir şey. (Красота относительна.)

Mutluluk paradan gelmez. (Счастье не приходит от денег.)

Bana bir iyilik yapar mısın? (Сделаешь мне одолжение?)

Gençlik bir daha gelmez. (Молодость не возвращается.)

Yalnızlık zor bir duygu. (Одинокчество тяжёлое чувство.)

Özgürlük herkesin hakkı. (Свобода право каждого.)

Hastalık yüzünden toplantıya gelemedi. (Из-за болезни он не смог прийти на собрание.)

Yorgunluktan gözlerim kapanıyor. (У меня глаза слипаются от усталости.)

13.3. Отношения и профессия

Аффикс -lık называет и отношения между людьми: arkadaşlık (дружба), dostluk (крепкая дружба, верность), komşuluk (соседство, добрососедские отношения).

Gerçek dostluk zor günde belli olur. (Настоящая дружба проверяется в трудный день.)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.